

Patagonia35

Conversation details

Participants: Amalia (AMA - 71 yr, female, Adult), Javier (JAV - 75 yr, male, Adult), Unknown (OSE - male, Adult). **Background:** Conversation between friends at Javier's house in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 32 min 55 sec. **Date:** 16 November 2009. **Transcriber:** Marika Fusser and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) AMA: a mae &h anodd credu <bod nhw <wedi (.)> [/] wedi gwneud uh> [//] bod nhw wedi dod .

AMA: a mae anodd credu bod nhw wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES difficult.ADJ believe.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP
wedi gwneud uh bod nhw wedi dod
after.PREP make.V.INFIN er.IM be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN
and it's hard to believe that they have actually come

- (2) JAV: bod nhw wedi sefydlu yma .

JAV: bod nhw wedi sefydlu yma
aut: be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP establish.V.INFIN here.ADV
that they have settled here.

- (3) AMA: +< ond ar_ôl [/] ar_ôl gweld y [//] <yr um> [//] y ffilm (.) uh
Cuán_verde_era_mi_valle@s:cym&spa (.) wnaeson ni ddeall lot o bethau .

AMA: ond ar_ôl ar_ôl gweld y yr um
aut: but.CONJ after.PREP after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM
y ffilm uh Cuán_verde_era_mi_valle^C wnaeson
the.DET.DEF film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG er.IM name do.V.1P.PAST+SM
ni ddeall lot o bethau
we.PRON.1P understand.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM
but after seeing the film How Green is my Valley we understood a lot of things.

- (4) JAV: [- eng] How_Green_is_my_Valley ["] .

JAV: How_Green_is_my_Valley^E
aut: name
How Green is my Valley

- (5) AMA: +< gweld fel (y)na o(edde)n nhw (y)n syffro yn y Cwm Rhondda@s:cym&spa a
pethau fel (y)na no@s:spa ?

AMA: gweld fel yna oedden nhw yn syffro
aut: see.V.INFIN like.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT suffer.V.INFIN
yn y Cwm Rhondda^C a pethau fel yna no^S
in.PREP the.DET.DEF name name and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV not.ADV
seeing how they suffered in the Rhondda Valley and things like that, eh?

- (6) AMA: oedd hi (y)n ofnadwy (y)na .
AMA: oedd hi yn ofnadwy yna
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT terrible.ADJ there.ADV*
 it was awful there.
- (7) JAV: uh dôth <fy &n &n> [/] fy nhad (.) i (y)r dyffryn (.) yn Gaiman yn y flwyddyn mil naw cant un_ar_ddeg .
JAV: uh dôth fy fy nhad i
aut: *er.IM come.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM to.PREP*
 yr dyffryn yn Gaiman yn y flwyddyn
the.DET.DEF valley.N.M.SG in.PREP name in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
 mil naw cant un_ar_ddeg
thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG eleven.NUM
 my father came to the valley, in Gaiman, in 1911
- (8) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*
 mmhm.
- (9) JAV: oedd Yncl Ned@s:cym&spa wedi dod dwy flynedd cynt .
JAV: oedd Yncl Ned^C_S wedi dod dwy flynedd
aut: *be.V.3S.IMPERF name name after.PREP come.V.INFIN two.NUM.F years.N.F.PL+SM*
 cynt
earlier.ADJ
 Uncle Ned had come two years before.
- (10) JAV: oedd fy nhad yn dod efo John.Jones@s:cym&spa Cynfal@s:cym&spa .
JAV: oedd fy nhad yn dod efo
aut: *be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM PRT come.V.INFIN with.PREP*
 John.Jones^C_S Cynfal^C_S
name name
 my father came with John Jones of Cynfal.
- (11) JAV: a (.) mi oedd o am sai(th) [/] wyth mlynedd <yn y> [/] yn y dyffryn .
JAV: a mi oedd o am saith wyth
aut: *and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S for.PREP seven.NUM eight.NUM*
 mlynedd yn y yn y dyffryn
years.N.F.PL+NM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 and he was in the valley for eight years.
- (12) JAV: mil naw cant un_deg naw ddôth o fyny i (y)r Cwm .
JAV: mil naw cant un_deg naw ddôth
aut: *thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG ten.NUM nine.NUM come.V.3S.PAST+SM*
 o fyny i yr Cwm
he.PRON.M.3S up.ADV to.PREP the.DET.DEF name
 1919 is when he came up to the Valley.

- (13) JAV: a aeth o ddim (y)n_ôl <i (y)r (> [/] i (y)r dyffryn (.) am (.)
blynyddoedd .
JAV: a aeth o ddim yn_ôl i yr
aut: and.CONJ go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S not.ADV+SM back.ADV to.PREP the.DET.DEF
i yr dyffryn am blynyddoedd
to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG for.PREP years.N.F.PL
and he didn't go back to the Valley for years.
- (14) AMA: ie aeth o dim (y)n_ôl i (y)r dyffryn a llai byth i ei hen wlad .
AMA: ie aeth o dim yn_ôl i
aut: yes.ADV go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S not.ADV back.ADV to.PREP
yr dyffryn a llai byth i
the.DET.DEF valley.N.M.SG and.CONJ smaller.ADJ.COMP never.ADV to.PREP
ei hen wlad
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].his.ADJ.POSS.M.3S.[or].go.V.2S.PRES old.ADJ country.N.F.SG+SM
yes, he didn't go back to the Valley and even less to his homeland.
- (15) JAV: naddo .
JAV: naddo
aut: no.ADV.PAST
no he didn't.
- (16) AMA: a dyna oedd ei [/] ei freuddwyd o (he)fyd mynd (y)n_ôl ryw ddiwrnod i weld
+...
AMA: a dyna oedd ei ei
aut: and.CONJ that.is.ADV be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S
freuddwyd o hefyd mynd yn_ôl ryw
dream.N.MF.SG+SM he.PRON.M.3S also.ADV go.V.INFIN back.ADV some.PREQ+SM
ddiwrnod i weld
day.N.M.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM
and that was his dream as well, going back some day to see...
- (17) JAV: xxx +/.
- (18) AMA: +, ei deulu a +...
AMA: ei deulu a
aut: his.ADJ.POSS.M.3S family.N.M.SG+SM and.CONJ
...his family and...
- (19) JAV: gallai fo ddim mynd (y)n_ôl i Gymru .
JAV: gallai fo ddim mynd yn_ôl i
aut: be_able.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM go.V.INFIN back.ADV to.PREP
Gymru
Wales.N.F.SG.PLACE+SM
he couldn't go back to Wales.

- (20) AMA: [- spa] no no .
AMA: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
no.
- (21) AMA: mae hynny (we)di bod yn beth anodd iawn i bawb .
AMA: mae hynny wedi bod yn beth
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP after.PREP be.V.INFIN PRT thing.N.M.SG+SM
anodd iawn i bawb
difficult.ADJ very.ADV to.PREP everyone.PRON+SM
that has been a very difficult thing for everybody
- (22) JAV: yndy .
JAV: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes it has.
- (23) JAV: oedd uh (.) yn y mil (.) naw cant &d ar (.) a dau siŵr (.) ddaru
(y)r athro (.) Roberts@s:cym&spa (.) boddi yn yr &b Aber_Gyrants (..) nawr
Río_Corrintos@s:spa [""] .
JAV: oedd uh yn y mil naw cant
aut: be.V.3S.IMPERF er.IM in.PREP the.DET.DEF thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG
ar a dau siŵr ddaru yr athro
on.PREP and.CONJ two.NUM.M sure.ADJ do.V.123SP.PAST the.DET.DEF teacher.N.M.SG
Roberts_S^C boddi yn yr Aber_Gyrants nawr Río_Corrintos^S
name drown.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name now.ADV name
it must have been in 1902 when Roberts, the teacher drowned in the Aber Currents, what's now
"Río Corrintos" .
- (24) AMA: ie yn yr un lli mawr .
AMA: ie yn yr un lli mawr
aut: yes.ADV in.PREP the.DET.DEF one.NUM flood.N.M.SG big.ADJ
yes, in that one big flood.
- (25) JAV: oedd e (y)n lli +/ .
JAV: oedd e yn lli
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT flood.N.M.SG
it was a flood...
- (26) AMA: +< (a)chos <oedd o> [/] oedd o (y)n arfer pasio (y)r afon +...
AMA: achos oedd o oedd o yn
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
arfer pasio yr afon
use.V.INFIN pass.V.INFIN the.DET.DEF river.N.F.SG
because he used to cross over the river...

- (27) JAV: oedd .
JAV: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (28) AMA: +, yn hawdd .
AMA: yn hawdd
aut: PRT easy.ADJ
 ...easily.
- (29) AMA: xxx deud oedd (y)na bobl wrtho fo beidio mynd .
AMA: deud oedd yna bobl wrtho
aut: say.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV people.N.F.SG+SM to_him.PREP+PRON.M.3S
fo beidio mynd
he.PRON.M.3S stop.V.INFIN+SM go.V.INFIN
 [...] people told him not to go.
- (30) JAV: +< do .
JAV: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes they did.
- (31) JAV: roedd o wedi dod yma <i &w i (y)r dyff(ryn)> [//] i uh ochr yma i (y)r afon .
JAV: roedd o wedi dod yma i i
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP come.V.INFIN here.ADV to.PREP to.PREP
yr dyffryn i uh ochr yma i yr
the.DET.DEF valley.N.M.SG to.PREP er.IM side.N.F.SG here.ADV to.PREP the.DET.DEF
afon
river.N.F.SG
 he had come here to the Valley, to this side of the river.
- (32) AMA: +< bod (y)r +//.
AMA: bod yr
aut: be.V.INFIN the.DET.DEF
 that the...
- (33) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (34) JAV: uh cael wneud rai pethau a &o oedd o eisiau mynd i weld ei ffrind +...
- JAV:** uh cael wneud rai pethau a
aut: er.IM get.V.INFIN make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM things.N.M.PL and.CONJ
 oedd o eisiau mynd i weld
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM
 ei ffrind
 his.ADJ.POSS.M.3S friend.N.M.SG
 to do some things, and he wanted to go and see his friend...
- (35) AMA: mmhm .
- AMA:** mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (36) JAV: +, uh Robert.Pritchard@s:cym&spa Utah@s:cym&spa .
- JAV:** uh Robert.Pritchard_S^C Utah_S^C
aut: er.IM name name
 Robert Pritchard of Utah.
- (37) AMA: mm +...
- AMA:** mm
aut: mm.IM
 mm.
- (38) JAV: uh xxx Robert@s:cym&spa xxx fuodd hi (y)n glawio trwy (y)r dydd .
- JAV:** uh Robert_S^C fuodd hi yn glawio trwy
aut: er.IM name be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT rain.V.INFIN through.PREP
 yr dydd
 the.DET.DEF day.N.M.SG
 uh, Robert [...] it rained all day.
- (39) JAV: oedden nhw (y)n gweld bod yr afon yn (.) codi .
- JAV:** oedden nhw yn gweld bod yr afon yn
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT see.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF river.N.F.SG PRT
 codi
 lift.V.INFIN
 they saw that the river was rising.
- (40) JAV: uh yr afon Percy@s:cym&spa achos oedd tŷ [//] cartre (..) Robert.Pritchard@s:cym&spa Utah@s:cym&spa ochr yma i (y)r afon Percy@s:cym&spa adeg hynny .
- JAV:** uh yr afon Percy_S^C achos oedd tŷ
aut: er.IM the.DET.DEF river.N.F.SG name because.CONJ be.V.3S.IMPERF house.N.M.SG
 cartre Robert.Pritchard_S^C Utah_S^C ochr yma i yr
 home.N.M.SG name name side.N.F.SG here.ADV to.PREP the.DET.DEF
 afon Percy_S^C adeg hynny
 river.N.F.SG name time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 the river Percy because Robert Pritchard's house was on this side of the river Percy at that time.

- (41) JAV: a (.) oedden nhw (y)n gweld yr afon yma .
JAV: a oedden nhw yn gweld yr afon
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT see.V.INFIN the.DET.DEF river.N.F.SG
 yma
 here.ADV
 and they saw this river.
- (42) JAV: oedden nhw (y)n gwybod oedd [/]/ byddai afon y <&a uh &g> [/]/ Aber_Gyrants
 hefyd yn codi .
JAV: oedden nhw yn gwybod oedd byddai
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF be.V.3S.COND
 afon y uh Aber_Gyrants hefyd yn codi
 river.N.F.SG the.DET.DEF er.IM name also.ADV PRT lift.V.INFIN
 they knew that the Río Corrintos was going to rise as well.
- (43) JAV: a (we)dyn (.) oedden nhw (y)n trio perswadio fo iddo fo beidio mynd (.)
 achos <uh (.) safon uh> [/]/ oedd yr afon <yn (.)> [/] (y)n dyfn .
JAV: a wedyn oedden nhw yn trio
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT try.V.INFIN
 perswadio fo iddo fo beidio
 persuade.V.INFIN he.PRON.M.3S to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S stop.V.INFIN+SM
 mynd achos uh safon uh
 go.V.INFIN because.CONJ er.IM standard.N.F.SG.[or].stand.V.1P.PAST.[or].stand.V.3P.PAST er.IM
 oedd yr afon yn yn dyfn
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG PRT PRT deep.ADJ
 and then they tried to persuade him not to go because the river was deep.
- (44) AMA: +< (y)n beryg o foddi .
AMA: yn beryg o foddi
aut: PRT danger.N.M.SG+SM of.PREP drown.V.INFIN+SM
 a danger of drowning.
- (45) JAV: a +...
JAV: a
aut: and.CONJ
 and...
- (46) AMA: a felly fuodd hi .
AMA: a felly fuodd hi
aut: and.CONJ so.ADV be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S
 and this is what happened.
- (47) JAV: +< meth(on) [/]/ methon nhw benderf(ynu) [/]/ uh (.) wneud iddo fo aros .
JAV: methon methon nhw benderfynu uh
aut: fail.V.1P.PAST.[or].fail.V.3P.PAST fail.V.3P.PAST they.PRON.3P decide.V.INFIN+SM er.IM
 wneud iddo fo aros
 make.V.INFIN+SM to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S wait.V.INFIN
 they failed to persuade him to stay.

- (48) JAV: <aeth o> [/]/ (y)r unig beth wnaeth o oedd aros i cael ei swper
&=clears.throat .
JAV: aeth o yr unig beth wnaeth o
aut: go.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF only.PREQ what.INT do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S
oedd aros i cael ei swper
be.V.3S.IMPERF wait.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S supper.N.MF.SG
the only thing he did was to stay for dinner.

- (49) AMA: +< mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.

- (50) JAV: a wedyn aeth o &vm o f(an) (y)ma am <yr xxx (.)> [/]/ (y)n_ôl i_w gartre
ochr draw i (y)r Aber_Gyrants .
JAV: a wedyn aeth o o fan yma
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.3S.PAST of.PREP of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV
am yr yn_ôl i_w gartre ochr
for.PREP the.DET.DEF back.ADV to_his/her/their.PREP+POSS.3SP home.N.M.SG+SM side.N.F.SG
draw i yr Aber_Gyrants
yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF name
and then he went from here towards his home on the other side of the Ríó Corrintos.

- (51) JAV: amser gyrhaeddodd o at yr afon (.) oedd y ci oedd gyda fo ddim eisiau mynd
at yr afon .
JAV: amser gyrhaeddodd o at yr afon
aut: time.N.M.SG arrive.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG
oedd y ci oedd gyda fo ddim
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF dog.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S not.ADV+SM
eisiau mynd at yr afon
want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG
when he reached the river, the dog he had didn't want to go near the river.

- (52) JAV: oedd o (y)n galw ar ei gi xxx (..) i fynd .
JAV: oedd o yn galw ar ei
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT call.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
gi i fynd
dog.N.M.SG+SM to.PREP go.V.INFIN+SM
he called his dog [...] to go.

- (53) JAV: mi aeth o ymlaen efo ei geffyl .
JAV: mi aeth o ymlaen efo ei
aut: PRT.AFF go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S forward.ADV with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
geffyl
horse.N.M.SG+SM
he went ahead with his horse.

- (54) JAV: aeth o i (y)r afon (.) a (.) yn fan (y)na xxx +...
- JAV:** aeth o i yr afon a yn
aut: go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG and.CONJ PRT
 fan yna
 place.N.MF.SG+SM there.ADV
 he went into the river and there [...]...
- (55) AMA: +< mi aeth yr afon â fo .
- AMA:** mi aeth yr afon â fo
aut: PRT.AFF go.V.3S.PAST the.DET.DEF river.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S
 the river carried him away.
- (56) JAV: ddaru o foddi .
- JAV:** ddaru o foddi
aut: do.V.123SP.PAST of.PREP drown.V.INFIN+SM
 he drowned.
- (57) AMA: mm +...
- AMA:** mm
aut: mm.IM
 mm.
- (58) JAV: fuon nhw am rhai dyddiau (y)n chwilio amdano fo cyn cael hyd iddo fo .
- JAV:** fuon nhw am rhai dyddiau yn chwilio
aut: be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P for.PREP some.PREQ day.N.M.PL PRT search.V.INFIN
 amdano fo cyn cael hyd
 for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S before.PREP get.V.INFIN length.N.M.SG
 iddo fo
 to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 they spent several days looking for him before they found him.
- (59) AMA: mm +...
- AMA:** mm
aut: mm.IM
 mm.
- (60) JAV: uh +...
- JAV:** uh
aut: er.IM
 uh...
- (61) AMA: hanes reit drist wir .
- AMA:** hanes reit drist wir
aut: story.N.M.SG quite.ADV sad.ADJ+SM true.ADJ+SM
 quite a sad story.

- (62) JAV: yr adegau hynny <oedden ni> [//] oedden nhw (y)n cael mwy o eira a glaw nag ydan ni (y)n cael &n nawr .

JAV: yr adegau hynny oedden ni oedden
aut: the.DET.DEF times.N.F.PL that.ADJ.DEM.SP be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P be.V.3P.IMPERF
 nhw yn cael mwy o eira a glaw
 they.PRON.3P PRT get.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP snow.N.M.SG and.CONJ rain.N.M.SG
 nag ydan ni yn cael nawr
 than.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN now.ADV

those days they had more snow and rain than we have now.

- (63) AMA: +< ofnadwy .

AMA: ofnadwy
aut: terrible.ADJ
 awful.

- (64) JAV: mae cwbl wedi (.) altro gymaint hyd.(y)n_oed y tywydd .

JAV: mae cwbl wedi altro gymaint hyd_yn_oed
aut: be.V.3S.PRES all.ADJ after.PREP alter.V.INFIN so.much.ADJ+SM even.ADV
 y tywydd
 the.DET.DEF weather.N.M.SG

everything's changed so much, even the weather.

- (65) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (66) AMA: bydd (y)na sgwrs <am y tywydd heddiw (.)> [//] am y newid tywydd .

AMA: bydd yna sgwrs am y tywydd heddiw
aut: be.V.3S.FUT there.ADV chat.N.F.SG for.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG today.ADV
 am y newid tywydd
 for.PREP the.DET.DEF change.V.INFIN weather.N.M.SG

there will be a talk about the weather today, about the change in the weather.

- (67) AMA: fydd (y)na sgwrs yn yr uh Salón_Central@s:cym&spa yn y pawns .

AMA: fydd yna sgwrs yn yr uh Salón_Central_S
aut: be.V.3S.FUT+SM there.ADV chat.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF er.IM name
 yn y pawns
 in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

there will be a talk in the Salón Central in the afternoon.

- (68) AMA: a dw i (y)n meddwl bydd o o intrest mawr (.) siŵr o fod .

AMA: a dw i yn meddwl bydd o o
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.FUT of.PREP of.PREP
 intrest mawr siŵr o fod
 interest.N.M.SG big.ADJ sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

and I think it will be very interesting.

(69) JAV: uh +...

JAV: uh

aut: er.IM

uh.

(70) AMA: +< ond um yn un peth mae o (y)n rywbeth sy (y)n dychryn rhywun braidd no@s:spa .

AMA: ond um yn un peth mae o yn

aut: but.CONJ um.IM PRT one.NUM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT

rywbeth sy yn dychryn rhywun braidd

something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT frighten.V.INFIN someone.N.M.SG rather.ADV

no^S

not.ADV

but it is something that frightens you, isn't it?

(71) JAV: ti sy wedi byw ar y (.) ffarm ar hyd y blynyddoedd .

JAV: ti sy wedi byw ar y

aut: you.PRON.2S be.V.3S.PRES.REL after.PREP live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF

ffarm ar hyd y blynyddoedd

farm.N.F.SG on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF years.N.F.PL

you are the one who's lived on a farm all those years.

(72) AMA: mm +...

AMA: mm

aut: mm.IM

mm.

(73) JAV: ti (y)n cofio rywbeth am y +...

JAV: ti yn cofio rywbeth am y

aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN something.N.M.SG+SM for.PREP the.DET.DEF

do you remember something about the...

(74) AMA: dw i (y)n cofio dada (y)n mynd allan ac yn deud <oh@s:cym&spa mae (y)r Aber_Gyrants yn rhuo heno> [""] .

AMA: dw i yn cofio dada yn mynd allan

aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN Daddy.N.M.SG PRT go.V.INFIN out.ADV

ac yn deud oh^C mae yr Aber_Gyrants yn rhuo

and.CONJ PRT say.V.INFIN oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF name PRT roar.V.INFIN

heno

tonight.ADV

I remember Dada going outside and saying oh, the Río Corrintos is roaring tonight

(75) JAV: ie [?] .

JAV: ie

aut: yes.ADV

yes.

- (76) AMA: +< +> <mi fydd (y)na li> ["] .

AMA: mi fydd yna li
aut: PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM there.ADV flood.N.M.SG+SM
 there will be a flood

- (77) AMA: ac oedd o (y)n siŵr bob amser o ddeud y [/] y gwir neu [/] neu gesio (y)n iawn no@s:spa ?

AMA: ac oedd o yn siŵr bob amser
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT sure.ADJ each.PREQ+SM time.N.M.SG
 o ddeud y y gwir neu neu
of.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF truth.N.M.SG or.CONJ or.CONJ
 gesio yn iawn no^S
guess.V.INFIN PRT OK.ADV not.ADV

and he was always sure to tell the truth every time, or to guess correctly, wasn't he?

- (78) AMA: oedd o gès da iawn am tywydd a popeth fel (yn)a .

AMA: oedd o gès da iawn am tywydd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S clue.N.M.SG good.ADJ very.ADV for.PREP weather.N.M.SG
 a popeth fel yna
and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV

he was a very good guess about weather and everything like that.

- (79) AMA: um +...

AMA: um
aut: um.IM
 um...

- (80) JAV: +< [- spa] sí .

JAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.

- (81) AMA: oedd sŵn [/] sŵn yr afonydd wel oedd rywbeth (.) i ddychryn rywun yn nos .

AMA: oedd sŵn sŵn yr afonydd wel
aut: be.V.3S.IMPERF noise.N.M.SG noise.N.M.SG the.DET.DEF rivers.N.F.PL well.IM
 oedd rywbeth i ddychryn rywun yn
be.V.3S.IMPERF something.N.M.SG+SM to.PREP frighten.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM PRT
 nos
night.N.F.SG

the sound of the rivers could frighten someone at night.

- (82) JAV: na .

JAV: na
aut: no.ADV
 no.

- (83) AMA: +< ond um wnaeth yr afon byth dorri am lle ni .
AMA: ond um wnaeth yr afon byth
aut: but.CONJ um.IM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF river.N.F.SG never.ADV
 dorri am lle ni
 break.V.INFIN+SM for.PREP place.N.M.SG we.PRON.1P
 but the river never flooded our place.
- (84) AMA: mi dorrodd am lefydd eraill do .
AMA: mi dorrodd am lefydd eraill do
aut: PRT.AFF break.V.3S.PAST+SM for.PREP places.N.M.PL+SM others.PRON yes.ADV.PAST
 it flooded other places, yes.
- (85) AMA: dorrodd allan .
AMA: dorrodd allan
aut: break.V.3S.PAST+SM out.ADV
 it overflowed.
- (86) AMA: ond ddim am lle ni wrth lwc .
AMA: ond ddim am lle ni
aut: but.CONJ not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM for.PREP place.N.M.SG we.PRON.1P
 wrth lwc
 by.PREP luck.N.F.SG
 but not towards our place luckily.
- (87) JAV: oes (y)na rhyw hanes gyda ti o amser y +...
JAV: oes yna rhyw hanes gyda ti o
aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV some.PREQ story.N.M.SG with.PREP you.PRON.2S of.PREP
 amser y
 time.N.M.SG the.DET.DEF
 do you have any stories of the time of...?
- (88) AMA: na na &=laugh &s .
AMA: na na
aut: no.ADV no.ADV
 no no...
- (89) JAV: +< oedden nhw +...
JAV: oedden nhw
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 they were...
- (90) JAV: wel siŵr bod ti (y)n cofio amser oedden nhw (y)n dyrnu (yn)de ac uh +...
JAV: wel siŵr bod ti yn cofio amser
aut: well.IM sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN time.N.M.SG
 oedden nhw yn dyrnu ynde ac uh
 be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT thresh.V.INFIN isn't.it.IM and.CONJ er.IM
 well, I'm sure you remember when they were threshing and...

- (91) AMA: +< na amser oedden nhw (y)n dyrnu oedd o (y)n amser &st (.) bendigedig .
 AMA: na amser oedden nhw yn dyrnu oedd
aut: no.ADV time.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT thresh.V.INFIN be.V.3S.IMPERF
 o yn amser bendigedig
he.PRON.M.3S PRT time.N.M.SG wonderful.ADJ
 no, when they were threshing, that was a wonderful time.
- (92) AMA: o(edde)n ni wrth ein bodd .
 AMA: oedden ni wrth ein bodd
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P by.PREP our.ADJ.POSS.1P pleasure.N.M.SG
 we loved it.
- (93) AMA: oedd (y)na griw o ddynion yn dod yna <efo (y)r> [/] efo (y)r peiriant .
 AMA: oedd yna griw o ddynion yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV crew.N.M.SG+SM of.PREP men.N.M.PL+SM PRT
 dod yna efo yr efo yr peiriant
come.V.INFIN there.ADV with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG
 a group of men came there with the machine.
- (94) AMA: oedd (y)na ryw (.) deg o bobl yn gweithio .
 AMA: oedd yna ryw deg o bobl yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM ten.NUM of.PREP people.N.F.SG+SM PRT
 gweithio
work.V.INFIN
 there were about ten people working.
- (95) AMA: ac oedd uh Mam@s:cym&spa yn <wned uh (.)> [/] wned cinio hyfryd iddyn nhw .
 AMA: ac oedd uh Mam^C_S yn wned uh
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF er.IM name PRT make.V.INFIN+SM er.IM
 wned cinio hyfryd iddyn nhw
make.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG delightful.ADJ to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 and Mam would make a lovely lunch for them.
- (96) AMA: a wna i byth anghofio (y)r stiwi neis oedd hi (y)n wned llawn sosban .
 AMA: a wna i byth anghofio yr
aut: and.CONJ do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN the.DET.DEF
 stiwi neis oedd hi yn wned llawn
stew.N.M.SG nice.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM full.ADJ
 sosban
saucepan.N.F.SG
 and I'll never forget the nice stew she made, a whole saucepan.

- (97) AMA: a os oedd (y)na ychydig bach yn sbâr oedden ni (y)n ffraeo amdano fo .
AMA: a os oedd yna ychydig bach yn sbâr
aut: and.CONJ if.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV a_little.QUAN small.ADJ PRT spare.ADJ
 oedden ni yn ffraeo amdano fo
 be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT quarrel.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 and if there was a little bit going spare, we'd fight over who had it.
- (98) AMA: (a)chos oedden ni (y)n wyth o blant .
AMA: achos oedden ni yn wyth o blant
aut: because.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT eight.NUM of.PREP child.N.M.PL+SM
 because we were eight children.
- (99) AMA: oedden ni (y)n ffraeo am y darnau bach cig brown (.) bendigedig oedd hi (y)n wneud .
AMA: oedden ni yn ffraeo am y
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT quarrel.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
 darnau bach cig brown bendigedig
 fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL small.ADJ meat.N.M.SG brown.ADJ wonderful.ADJ
 oedd hi yn wneud
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM
 we would argue about the wonderful little pieces of brown meat that she made.
- (100) AMA: a wedyn amser te o (y)r newydd yn mynd â te (.) te i bawb a teisen gyrens neu teisen bitshis neu (.) unrhyw beth fysai efo hi .
AMA: a wedyn amser te o yr newydd
aut: and.CONJ afterwards.ADV time.N.M.SG tea.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF new.ADJ
 yn mynd â te te i bawb a
 PRT go.V.INFIN with.PREP tea.N.M.SG tea.N.M.SG to.PREP everyone.PRON+SM and.CONJ
 teisen gyrens neu teisen bitshis neu unrhyw
 cake.N.F.SG currants.N.M.PL+SM or.CONJ cake.N.F.SG peach.N.F.SG+SM or.CONJ any.ADJ
 beth fysai efo hi
 what.INT finger.V.3S.IMPERF+SM with.PREP she.PRON.F.3S
 then at tea time she'd bring tea for everybody and a currant cake or peach cake or anything that she had.
- (101) AMA: oedd Mam yn gweithio (y)n galed i wneud bwyd i (y)r dynion .
AMA: oedd Mam yn gweithio yn galed i
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT work.V.INFIN PRT hard.ADJ+SM to.PREP
 wneud bwyd i yr dynion
 make.V.INFIN+SM food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF men.N.M.PL
 Mum worked hard to make food for the men.
- (102) JAV: mmhm .
JAV: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

(103) JAV: xxx +/.

(104) AMA: +< ond oedd o (y)n amser neis iawn .

AMA: ond oedd o yn amser neis iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT time.N.M.SG nice.ADJ very.ADV
 but it was a very nice time.

(105) JAV: dw i wedi cael ym magu (.) dim yn y dre a dim yn y ffermydd uh (.) ar y
 &se &s +...

JAV: dw i wedi cael ym magu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN in.PREP rear.V.INFIN
 dim yn y dre a
 not.ADV.[or].nothing.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ
 dim yn y ffermydd uh ar y
 not.ADV.[or].nothing.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL er.IM on.PREP the.DET.DEF
 I wasn't raised in a town or on a farm... on the...

(106) AMA: yn agosach i (y)r dre nag i (y)r ffermydd (.) ie .

AMA: yn agosach i yr dre nag i
aut: PRT close.ADJ.COMP to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM than.CONJ to.PREP
 yr ffermydd ie
 the.DET.DEF farms.N.F.PL yes.ADV
 closer to the town than to the farms, yes.

(107) JAV: +< &fide (.) um ffin y dre a &=laugh dechrau ar y ffermydd .

JAV: um ffin y dre a
aut: um.IM boundary.N.F.SG.[or].border.N.F.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ
 dechrau ar y ffermydd
 begin.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL
 the boundary between the town and where the farms began.

(108) AMA: +< ie ah@s:cym&spa na <oedd e> [/] oedd e (y)n neis iawn byw ar y ffarm .

AMA: ie ah^C na oedd e oedd e
aut: yes.ADV ah.IM PRT.NEG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 yn neis iawn byw ar y ffarm
 PRT nice.ADJ very.ADV live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 yes, ah no, it was very nice living on the farm.

(109) JAV: ie mm +...

JAV: ie mm
aut: yes.ADV mm.IM
 yes, mm.

- (110) AMA: +< pan briodais i mi aeson ni i fyw i Drelew@s:cym&spa am dri_deg o flynyddoedd .

AMA: pan briodais i mi aeson ni
aut: when.CONJ marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT.AFF go.V.1P.PAST we.PRON.1P
i fyw i Drelew^C_S am dri_deg o
to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP name for.PREP thirty.NUM+SM of.PREP
flynyddoedd
years.N.F.PL+SM

when I got married we went to live in Trelew for thirty years.

- (111) AMA: a wedyn mewn tua deg o flynyddoedd <mi ddoson> [//] pan wnaeth fy ngŵr i ymddeol mi ddoson ni (y)n.ôl (y)ma i fyw .

AMA: a wedyn mewn tua deg o flynyddoedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV in.PREP towards.PREP ten.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM
mi ddoson pan wnaeth fy ngŵr
PRT.AFF come.V.13P.PAST+SM when.CONJ do.V.3S.PAST+SM my.ADJ.POSS.1S man.N.M.SG+NM
i ymddeol mi ddoson ni yn_ôl yma i
to.PREP retire.V.INFIN PRT.AFF come.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P back.ADV here.ADV to.PREP
fyw
live.V.INFIN+SM

and then in about ten years, when my husband retired, we moved back here.

- (112) AMA: a fan hyn ydw i ers deg mlynedd .

AMA: a fan hyn ydw i ers
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S since.PREP
deg mlynedd
ten.NUM years.N.F.PL+NM

and this is where I've been for ten years

- (113) JAV: dw i <wedi magu (.)> [//] wedi cael ym magu uh (.) dau gant fetrs <o (y)r uh> [//] o(ddi)_wrth y capel .

JAV: dw i wedi magu wedi cael ym
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP rear.V.INFIN after.PREP get.V.INFIN in.PREP
magu uh dau gant fetrs o yr
rear.V.INFIN er.IM two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM metre.N.M.PL+SM of.PREP the.DET.DEF
uh oddi_wrth y capel
er.IM from.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG

I was raised 200 metres from the chapel.

- (114) AMA: ah@s:cym&spa wrth y capel (.) capel Bethel@s:cym&spa .

AMA: ah^C_S wrth y capel capel Bethel^C_S
aut: ah.IM by.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG chapel.N.M.SG name

ah, by the chapel, Bethel chapel.

- (115) JAV: +< ie &d dw i ddim wedi bihafio (y)n ry dda yn siŵr &=laugh .
JAV: ie dw i ddim wedi bihafio yn
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP behave.V.INFIN PRT
ry dda yn siŵr
too.ADJ+SM good.ADJ+SM PRT sure.ADJ
yes, I'm sure I didn't behave too well.
- (116) JAV: xxx .
- (117) AMA: +< na o(eddw)n i (y)n licio dod i (y)r capel .
AMA: na oeddwn i yn licio dod i
aut: no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP
yr capel
the.DET.DEF chapel.N.M.SG
no, I liked coming to the chapel.
- (118) AMA: <o(edde)n ni (y)n dod (.)> [/] dw i (y)n credu bod ni (y)n dod bob dydd Sul .
AMA: oedden ni yn dod dw i yn
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT come.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
credu bod ni yn dod bob dydd
believe.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P PRT come.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG
Sul
Sunday.N.M.SG
I think we came every Sunday.
- (119) JAV: +< uh (.) uh wy(t) [/] (.) wyt ti (y)n cofio (.) adeg oedd cwrdd bore cwrdd pnawn a cwrdd nos ?
JAV: uh uh wyt wyt ti yn cofio
aut: er.IM er.IM be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
adeg oedd cwrdd bore cwrdd
time.N.F.SG be.V.3S.IMPERF meet.V.INFIN morning.N.M.SG meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN
pnawn a cwrdd nos
afternoon.N.M.SG and.CONJ meet.V.INFIN night.N.F.SG
uh, do you remember when there was a morning service, an afternoon service and an evening service?
- (120) AMA: +< mm (.) ie .
AMA: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
mm, yes.
- (121) JAV: oedd (.) xxx rai ffermydd +...
JAV: oedd rai ffermydd
aut: be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM farms.N.F.PL
[...] some farms...

- (122) AMA: +< oedden ni (y)n uh ymarfer canu erbyn y gymanfa ganu oedd diwedd y flwyddyn .

AMA: oedden ni yn uh ymarfer canu erbyn
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT er.IM practise.V.INFIN sing.V.INFIN by.PREP
 y gymanfa ganu oedd diwedd y
the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM sing.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF end.N.M.SG the.DET.DEF
 flwyddyn
year.N.F.SG+SM

we'd practise singing for the singing festival at the end of the year.

- (123) JAV: oedd y &kr [/]/ rai oedd yn byw yn y ffarm yn dod â eu bwyd gyda nhw .

JAV: oedd y rai oedd yn byw yn
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON+SM be.V.3S.IMPERF PRT live.V.INFIN in.PREP
 y ffarm yn dod â eu bwyd
the.DET.DEF farm.N.F.SG PRT come.V.INFIN with.PREP their.ADJ.POSS.3P food.N.M.SG
 gyda nhw
with.PREP they.PRON.3P

the people who lived on the farms would bring their food with them.

- (124) AMA: +< &ar (...) ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (125) JAV: a oedden nhw (y)n cael picnic uh dy(dd) [/]/ bob dydd Sul o +/.

JAV: a oedden nhw yn cael picnic uh
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN picnic.N.M.SG er.IM
 dydd bob dydd Sul o
day.N.M.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG he.PRON.M.3S

and they would have a picnic every Sunday...

- (126) AMA: cinio (.) ac amser te .

AMA: cinio ac amser te
aut: dinner.N.M.SG and.CONJ time.N.M.SG be.IM
 lunch and tea time.

- (127) JAV: +< cinio te (.) ac uh cwrdd nos a (y)n.ôl i cartre wedyn .

JAV: cinio te ac uh cwrdd nos
aut: dinner.N.M.SG tea.N.M.SG and.CONJ er.IM meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN night.N.F.SG
 a yn.ôl i cartre wedyn
and.CONJ back.ADV to.PREP home.N.M.SG afterwards.ADV

lunch, tea and evening service and then back home.

- (128) AMA: +< te (.) i (y)r (.) ie (.) a (y)n_ôl adre cyn nos .
AMA: te i yr ie a yn_ôl adre
aut: tea.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF yes.ADV and.CONJ back.ADV home.ADV
 cyn nos
 before.PREP night.N.F.SG
 tea, yes, and back home before night fell.
- (129) AMA: ond oedd hynny (y)n neis iawn .
AMA: ond oedd hynny yn neis iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT nice.ADJ very.ADV
 but that was very nice.
- (130) JAV: xxx ti wedi +/?
JAV: ti wedi
aut: you.PRON.2S after.PREP
 [...], have you...?
- (131) AMA: +< wnaeson ni nabod lot <o brege(thwrs)> [/] o bregethwrs (.) o Gymru (.)
 no@s:spa ?
AMA: wnaeson ni nabod lot o
aut: do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P know_someone.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
 bregethwrs o bregethwrs o Gymru no^S
 preacher.N.M.PL+SM of.PREP preacher.N.M.PL+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM not.ADV
 we got to know a lot of preachers from Wales, didn't we?
- (132) JAV: +< wel (.) pregethwyr o (.) wel uh +...
JAV: wel pregethwyr o wel uh
aut: well.IM preachers.N.M.PL of.PREP well.IM er.IM
 well, preachers from, well, uh...
- (133) AMA: Idris_Powell@s:cym&spa a (.) Mister Lewis@s:cym&spa .
AMA: Idris_Powell^C a Mister Lewis^C
aut: name and.CONJ name name
 Idris Powell and Mr Lewis.
- (134) JAV: +< &prige [/] pregethwr cynta +...
JAV: pregethwr cynta
aut: preacher.N.M.SG first.ORD
 first preacher...
- (135) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (136) JAV: +, uh dw i wedi clywed sôn amdano fo yn byw yn lle (.)
 Goronwy_Powell@s:cym&spa oedd Mister Matthews@s:cym&spa .
JAV: uh dw i wedi clywed sôn
aut: er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN
 amdano fo yn byw yn lle
for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN in.PREP where.INT
Goronwy_Powell_S^C oedd **Mister Matthews**_S^C
name be.V.3S.IMPERF name name
 ...I have heard about him, Mr Matthews lived at Goronwy Powell's house.
- (137) AMA: ah@s:cym&spa !
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (138) JAV: Mister Powell@s:cym&spa ddôth ar_ôl Mister Matthews@s:cym&spa .
JAV: Mister Powell_S^C ddôth ar_ôl Mister Matthews_S^C
aut: name name come.V.3S.PAST+SM after.PREP name name
 Mr Powell came after Mr Matthews.
- (139) AMA: ie dw i ddim cofio Mister Matthews@s:cym&spa .
AMA: ie dw i ddim cofio **Mister**
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN name
Matthews_S^C
name
 yes, I don't remember Mr Matthews.
- (140) JAV: xxx +//.
- (141) AMA: ti (y)n cofio ?
AMA: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (142) JAV: +< <dw i> [/] dw i chwaith ddim yn cofio fo .
JAV: dw i dw i chwaith ddim yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S neither.ADV not.ADV+SM PRT
 cofio fo
remember.V.INFIN he.PRON.M.3S
 I don't remember him either.
- (143) AMA: +< ah@s:cym&spa ajá@s:spa .
AMA: ah_S^C ajá^S
aut: ah.IM aha.IM
 ah, aha.

- (144) JAV: achos <fuodd uh> [/]/ Idris.Powell@s:cym&spa fuodd y cynta yn byw yn y tŷ capel .

JAV: achos fuodd uh Idris.Powell^C_S fuodd y
aut: because.CONJ be.V.3S.PAST+SM er.IM name be.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF

cynta yn byw yn y tŷ capel
first.ORD PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG

because Idris Powell was the first one to live in the chapel house.

- (145) AMA: +< yn y (.) tŷ capel .

AMA: yn y tŷ capel
aut: in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG

in the chapel house.

- (146) JAV: (a)chos fuodd Idris.Powell@s:cym&spa (y)n aros efo dada yn cartref Elen@s:cym&spa am dw i (ddi)m gwybod faint o amser +...

JAV: achos fuodd Idris.Powell^C_S yn aros efo
aut: because.CONJ be.V.3S.PAST+SM name PRT wait.V.INFIN with.PREP

dada yn cartref Elen^C_S am dw i ddim
Daddy.N.M.SG PRT home.N.M.SG name for.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM

gwybod faint o amser
know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG

because Idris Powell stayed with Dada at Elen's home for I don't know how long...

- (147) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM

mmhm.

- (148) JAV: +, tan wnaeson nhw orffen yr (.) tŷ capel .

JAV: tan wnaeson nhw orffen yr
aut: until.PREP do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF

tŷ capel
house.N.M.SG chapel.N.M.SG

...until they finished the chapel house.

- (149) AMA: ah@s:cym&spa (.) (dy)na ni .

AMA: ah^C_S dyna ni
aut: ah.IM that.is.ADV we.PRON.1P

ah, there we go.

- (150) JAV: +< amser gorffennon nhw tŷ capel (.) dôth teulu Mister Powell@s:cym&spa oedd o (y)n mynd i (y)r tŷ capel .

JAV: amser gorffennon nhw tŷ capel
aut: time.N.M.SG complete.V.3P.PAST they.PRON.3P house.N.M.SG chapel.N.M.SG

dôth teulu Mister Powell^C_S oedd o yn
come.V.3S.PAST family.N.M.SG name name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT

mynd i yr tŷ capel
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG

when they finished the chapel house Mr Powell's family joined him, hewent to the chapel house.

- (151) JAV: a mae hynny yn y flwyddyn mil naw cant tri_deg pedwar [//] uh dau_ddeg pedwar (.) deg mlynedd cyn i fi fy ngeni .
- JAV:** a mae hynny yn y flwyddyn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
 mil naw cant tri_deg pedwar uh dau_ddeg
thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG thirty.NUM four.NUM.M er.IM twenty.NUM
 pedwar deg mlynedd cyn i fi fy
four.NUM.M ten.NUM years.N.F.PL+NM before.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM my.ADJ.POSS.1S
 ngeni
be_born.V.INFIN+NM
 and that was in 1924, ten years before I was born.
- (152) AMA: mmhm .
- AMA:** mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (153) JAV: a wedyn ar_ôl Mister Powell@s:cym&spa (.) buodd Mister Pugh@s:cym&spa yn +...
- JAV:** a wedyn ar_ôl Mister Powell^C buodd Mister Pugh^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV after.PREP name name be.V.3S.PAST name name
 yn
PRT
 and then, after Mr Powell, Mr Pugh was...
- (154) AMA: ah@s:cym&spa do wir ie ?
- AMA:** ah^C do wir ie
aut: ah.IM roof.N.M.SG+SM true.ADJ+SM yes.ADV
 ah, really?
- (155) JAV: +, yn yr uh capel .
- JAV:** yn yr uh capel
aut: in.PREP the.DET.DEF er.IM chapel.N.M.SG
 ...in the chapel house.
- (156) AMA: oh@s:cym&spa un@s:spa xxx .
- AMA:** oh^C un^S
aut: oh.IM one.DET.INDEF.M.SG
 oh, a [...].
- (157) JAV: ac (.) ddaru Mister Pugh@s:cym&spa wneud y capel Ebenezer@s:cym&spa yn y dre .
- JAV:** ac ddaru Mister Pugh^C wneud y
aut: and.CONJ do.V.123SP.PAST name name make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 capel Ebenezer^C yn y dre
chapel.N.M.SG name in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 and Mr Pugh built the Ebenezer chapel in the town.

- (158) JAV: a mi aeth o o (.) capel Bethel@s:cym&spa i (.) dre xxx +...
- JAV: a mi aeth o o capel Bethel_S^C i**
aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST of.PREP of.PREP chapel.N.M.SG name to.PREP
dre
town.N.F.SG+SM
 and he went from Bethel chapel into town...
- (159) AMA: ie <o(eddw)n i (y)n> [/] o(eddw)n i (y)n darllen y hanes (y)na mewn um Enfys@s:cym&spa yr Enfys@s:cym&spa hen hen oedd gen i wedi cael o o rywun .
- AMA: ie oeddwn i yn oeddwn i yn darllen**
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN
y hanes yna mewn um Enfys_S^C yr Enfys_S^C hen
the.DET.DEF story.N.M.SG there.ADV in.PREP um.IM name the.DET.DEF name old.ADJ
hen oedd gen i wedi cael o o
old.ADJ be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN of.PREP of.PREP
rywun
someone.N.M.SG+SM
 yes, I read that story in an Enfys [publication], the old Enfys I'd been given by somebody.
- (160) AMA: o(eddw)n i (y)n darllen y hanes <yn y> [/] pan symudodd <yr uh (.)> [/] yr uh Mister Pugh@s:cym&spa mi symudodd Mister Pugh@s:cym&spa o (y)r capel Bethel@s:cym&spa i Trevelin@s:cym&spa .
- AMA: oeddwn i yn darllen y hanes yn**
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG in.PREP
y pan symudodd yr uh yr uh Mister
the.DET.DEF when.CONJ move.V.3S.PAST the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM name
Pugh_S^C mi symudodd Mister Pugh_S^C o yr capel
name PRT.AFF move.V.3S.PAST name name of.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
Bethel_S^C i Trevelin_S^C
name to.PREP name
 I read the story when Mr Pugh moved from Bethel chapel to Trevelin.
- (161) AMA: a mi aeth (y)na lot o bobl efo fo yndo ?
- AMA: a mi aeth yna lot o bobl**
aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM
efo fo yndo
with.PREP he.PRON.M.3S didn't.it.IM
 and many people went with him, didn't they?
- (162) JAV: mi aeth o â criw o +/.
- JAV: mi aeth o â criw o**
aut: PRT.AFF go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S with.PREP crew.N.M.SG he.PRON.M.3S
 he took a group of...

- (163) AMA: +< mi aeth â &l criw iawn efo fo .
AMA: mi aeth â criw iawn efo fo
aut: PRT.AFF go.V.3S.PAST with.PREP crew.N.M.SG OK.ADV with.PREP he.PRON.M.3S
 he took quite a group with him.
- (164) AMA: mi sefodd (y)na rai eraill yn Bethel@s:cym&spa .
AMA: mi sefodd yna rai eraill yn Bethel_S^C
aut: PRT.AFF stand.V.3S.PAST there.ADV some.PRON+SM others.PRON in.PREP name
 others stayed in Bethel.
- (165) JAV: +< mm +...
JAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (166) JAV: (we)dyn ti wedi cael sôn &ti neu wedi gwrando &stl (.) am ryw hanes (.)
 amser oedd y bobl yn teithio odd(i) yma (.) i (y)r dyffryn yn y wageni i (y)n
 +...
JAV: wedyn ti wedi cael sôn neu
aut: afterwards.ADV you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN mention.V.INFIN or.CONJ
 wedi gwrando am ryw hanes amser oedd
 after.PREP listen.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM story.N.M.SG time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 y bobl yn teithio oddi yma i yr
 the.DET.DEF people.N.F.SG+SM PRT travel.V.INFIN from.PREP here.ADV to.PREP the.DET.DEF
 dyffryn yn y wageni i yn
 valley.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF wagon.N.M.PL to.PREP PRT
 so, have you heard about any stories of when people were travelling from here to the Valley in
 the wagons...?
- (167) AMA: +< ah@s:cym&spa ie .
AMA: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (168) JAV: +, (y)n mynd â &r pethau o fa(n) (y)ma neu +...
JAV: yn mynd â pethau o fan yma
aut: PRT go.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV
 neu
 or.CONJ
 ...taking things from here or...
- (169) AMA: +< o(edde)n ni (y)n mynd â gwlân .
AMA: oedden ni yn mynd â gwlân
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN with.PREP wool.N.M.SG
 we took wool.

- (170) JAV: +, menyn, gwlân a pethau i (y)r dyffryn .
JAV: menyn gwlân a pethau i yr dyffryn
aut: butter.N.M.SG wool.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 ...butter, wool and things to the Valley.
- (171) AMA: +< ie oedd dada (y)n wneud y teithiau (hyn)ny mewn wageni .
AMA: ie oedd dada yn wneud y
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 teithiau hynny mewn wageni
aut: journeys.N.F.PL that.ADJ.DEM.SP in.PREP wagon.N.M.PL
 yes, Dad made those journeys in the wagons.
- (172) JAV: +< a dod yma +...
JAV: a dod yma
aut: and.CONJ come.V.INFIN here.ADV
 and came here...
- (173) AMA: ++ mewn wagen .
AMA: mewn wagen
aut: in.PREP empty.V.3P.IMPER+SM
 ...in a wagon.
- (174) AMA: ac mawr oedd y disgwyl gweld o (y)n cyrraedd yn ôl .
AMA: ac mawr oedd y disgwyl gweld
aut: and.CONJ big.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF expect.V.INFIN see.V.INFIN
 o yn cyrraedd yn ôl
aut: he.PRON.M.3S PRT arrive.V.INFIN back.ADV
 and we had to wait for a long time to see him arrive back.
- (175) JAV: xxx .
- (176) AMA: oedd o (y)n (.) dros fis <ar y &p> [//] ar y ffordd .
AMA: oedd o yn dros fis ar
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT over.PREP+SM month.N.M.SG+SM on.PREP
 y ar y ffordd
aut: the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG
 he was on the road for more than a month.
- (177) JAV: wel pedwar_deg &mi [//] uh pum diwrnod oedden nhw (y)n cymryd i fynd .
JAV: wel pedwar_deg uh pum diwrnod oedden nhw yn
aut: well.IM forty.NUM er.IM five.NUM day.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT
 cymryd i fynd
aut: take.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM
 well, it took them 45 days to go there.

(178) AMA: i fynd a wedyn dod (y)n_ôl .

AMA: i fynd a wedyn dod yn_ôl
aut: to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ afterwards.ADV come.V.INFIN back.ADV
 to go there and then to come back.

(179) JAV: +< a pedwar_deg pump i dod (y)n_ôl .

JAV: a pedwar_deg pump i dod yn_ôl
aut: and.CONJ forty.NUM five.NUM to.PREP come.V.INFIN back.ADV
 and 45 to come back.

(180) AMA: mi oedd dada ffwrdd a lot o amser .

AMA: mi oedd dada ffwrdd a lot o
aut: PRT.AFF be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG way.N.M.SG and.CONJ lot.QUAN of.PREP
 amser
 time.N.M.SG
 Dada was away for a long time.

(181) JAV: uh (...) oedd .

JAV: uh oedd
aut: er.IM be.V.3S.IMPERF
 uh... yes he was.

(182) AMA: a pan oedd o (y)n cyrraedd adre o(eddw)n i (y)n helpu o .

AMA: a pan oedd o yn cyrraedd adre
aut: and.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT arrive.V.INFIN home.ADV
 oeddw'n i yn helpu o
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT help.V.INFIN he.PRON.M.3S
 and when he'd arrive at home, I'd help him.

(183) AMA: achos oedd hi jyst bob amser gyda (y)r nos .

AMA: achos oedd hi jyst bob amser
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S just.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG
 gyda yr nos
 with.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 because it was almost always in the evening.

(184) AMA: oedden ni helpu o i dynnu (y)r ceffylau o (y)r wagen .

AMA: oedden ni helpu o i dynnu
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P help.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP draw.V.INFIN+SM
 yr ceffylau o yr wagen
 the.DET.DEF horses.N.M.PL he.PRON.M.3S that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM
 we helped him to take the horses from the wagon.

- (185) AMA: a cadw (y)r um be(th) (y)dy (y)r uh +...
- AMA: a cadw yr um beth ydy yr
aut: and.CONJ keep.V.INFIN the.DET.DEF um.IM what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 uh
er.IM
 and store away the... what do you call the, uh...
- (186) AMA: cadw (y)r uh +...
- AMA: cadw yr uh
aut: keep.V.INFIN the.DET.DEF er.IM
 stored away the, uh...
- (187) AMA: be(th) (y)dy (y)r pethau (y)ma ar y ceffylau (y)n (.) mae nhw roid y ceffylau i +...
- AMA: beth ydy yr pethau yma ar y
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL here.ADV on.PREP the.DET.DEF
 ceffylau yn mae nhw roid y ceffylau
horses.N.M.PL PRT be.V.3S.PRES they.PRON.3P give.V.INFIN+SM the.DET.DEF horses.N.M.PL
 i
to.PREP
 what do you call these things on the horses, that they put on the horses to...
- (188) JAV: gêr .
- JAV: gêr
aut: gear.N.M.SG
 gear.
- (189) AMA: y gêr .
- AMA: y gêr
aut: the.DET.DEF gear.N.M.SG
 the gear.
- (190) JAV: +< gêr .
- JAV: gêr
aut: gear.N.M.SG
 gear.
- (191) AMA: gêr ["] dan ni (y)n deud fan hyn .
- AMA: gêr dan ni yn deud fan
aut: gear.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT say.V.INFIN place.N.MF.SG+SM
 hyn
this.ADJ.DEM.SP
 we say gear here.

- (192) JAV: ie ie .
JAV: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (193) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (194) AMA: o(eddw)n i wrth ym modd yn helpu o .
AMA: oeddwn i wrth ym modd yn helpu
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP in.PREP means.N.M.SG PRT help.V.INFIN
o
he.PRON.M.3S
 I loved helping him.
- (195) JAV: uh (.) ti wedi clywed sôn am (.) rai yn mynd ac yn (.) cael +...
JAV: uh ti wedi clywed sôn am rai
aut: er.IM you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP some.PRON+SM
yn mynd ac yn cael
PRT go.V.INFIN and.CONJ PRT get.V.INFIN
 have you heard about some going and getting...
- (196) JAV: oedd yna rai fel Ianto@s:cym&spa oedd o (y)n licio canu .
JAV: oedd yna rai fel Ianto_S oedd
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM like.CONJ name be.V.3S.IMPERF
o yn licio canu
he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN sing.V.INFIN
 there were some like Ianto, who liked singing.
- (197) JAV: oedd o (y)n mynd ar ei wagen +...
JAV: oedd o yn mynd ar ei
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
wagen
empty.V.3P.IMPER+SM
 he would go on his wagon.
- (198) AMA: ah ie .
AMA: ah ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.

- (199) JAV: +, ac yn canu ar hyd yr amser .
JAV: ac yn canu ar hyd yr amser
aut: and.CONJ PRT sing.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF time.N.M.SG
 ...and sing the whole time.
- (200) AMA: oedd dada (y)n mynd â (y)r (a)cordion .
AMA: oedd dada yn mynd â yr
aut: be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG PRT go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
acordion
 accordion.N.M.SG
 Dada would take his accordion.
- (201) JAV: xxx .
- (202) AMA: +< [- spa] concertina .
AMA: concertina^S
aut: concertina.N.F.SG
 concertina (accordion)
- (203) JAV: wedyn oedden nhw (y)n cael +/.
JAV: wedyn oedden nhw yn cael
aut: afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN
 then they would have...
- (204) AMA: +< ac oedden yn nos neu pan oedden nhw (y)n stopio oedd (y)na hen ganu a chwarae (a)cordion a +//.
AMA: ac oedden yn nos neu pan oedden
aut: and.CONJ be.V.13P.IMPERF PRT night.N.F.SG or.CONJ when.CONJ be.V.3P.IMPERF
 nhw yn stopio oedd yna hen ganu a
 they.PRON.3P PRT stop.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV old.ADJ sing.V.INFIN+SM and.CONJ
chwarae acordion a
 play.V.INFIN accordion.N.M.SG and.CONJ
 and they, in the evening or when they were stopping, there was a lot of singing and accordion playing...
- (205) AMA: dw i ddim gwybod beth am gitarras@s:spa .
AMA: dw i ddim gwybod beth am gitarras^S
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT for.PREP guitar.N.F.PL
 I don't know about guitars.
- (206) AMA: dw i ddim credu bod (y)na gitârs amser (hyn)ny .
AMA: dw i ddim credu bod yna
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV
gitârs amser hynny
 guitar.N.F.PL time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 I don't think there were guitars at that time.

- (207) JAV: +< un +...
- JAV: un**
aut: one.NUM
 one...
- (208) JAV: &i [/]/ yn un daith oedd Ianto@s:cym&spa yn mynd oedd ei dillad o wedi baeddu .
- JAV: yn un daith oedd Ianto_S^C yn mynd**
aut: PRT one.NUM journey.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF name PRT go.V.INFIN
oedd ei dillad o wedi baeddu
be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S clothes.N.M.PL he.PRON.M.3S after.PREP soil.V.INFIN
 on one trip Ianto went on his clothes became dirty.
- (209) JAV: cyn cyrraedd i (y)r dyffryn (.) wnaeth o olchi ei ddillad yn yr uh +...
- JAV: cyn cyrraedd i yr dyffryn wnaeth**
aut: before.PREP arrive.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG do.V.3S.PAST+SM
o olchi ei ddillad yn yr uh
of.PREP wash.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S clothes.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF er.IM
 before reaching the Valley, he washed his clothes in the, uh...
- (210) AMA: yn yr afon .
- AMA: yn yr afon**
aut: in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG
 in the river.
- (211) JAV: +, yn yr afon +...
- JAV: yn yr afon**
aut: in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG
 ...in the river.
- (212) AMA: mm +...
- AMA: mm**
aut: mm.IM
 mm.
- (213) JAV: +, a eu dyroi nhw tu ôl ar y wagen .
- JAV: a eu dyroi nhw tu ôl ar**
aut: and.CONJ their.ADJ.POSS.3P give.V.INFIN they.PRON.3P side.N.M.SG rear.ADJ on.PREP
y wagen
that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM
 ...and hanged them on the wagon at the back.
- (214) AMA: ajá@s:cym&spa .
- AMA: ajá_S^C**
aut: aha.IM
 aha.

(215) JAV: a wedyn <yn ei &d> [/]/ yn ei dillad is oedd o ar y wagen .

JAV: a wedyn yn ei yn ei
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT his.ADJ.POSS.M.3S PRT his.ADJ.POSS.M.3S
 dillad is oedd o ar y
clothes.N.M.PL lower.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S on.PREP that.PRON.REL
 wagen
empty.V.3P.IMPER+SM

and then he was on the wagon in his underwear.

(216) AMA: paid â deud !

AMA: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN

you're joking!

(217) JAV: amser +/.

JAV: amser
aut: time.N.M.SG

when...

(218) AMA: oedd hynny (y)n olygfa gomig iawn siŵr ?

AMA: oedd hynny yn olygfa gomig iawn
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT scene.N.F.SG+SM comic.ADJ+SM very.ADV
 siŵr
sure.ADJ

that was a very comic sight I'm sure?

(219) JAV: +< uh (.) amser yn [/]/ uh aeth o i nôl ei ddillad oedden nhw wedi cwmpo
 &=laugh .

JAV: uh amser yn uh aeth o i nôl
aut: er.IM time.N.M.SG PRT er.IM go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S to.PREP fetch.V.INFIN
 ei ddillad oedden nhw wedi cwmpo
his.ADJ.POSS.M.3S clothes.N.M.PL+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP fall.V.INFIN

when he went to fetch his clothes, they had fallen off.

(220) AMA: +< i nôl ei ddillad .

AMA: i nôl ei ddillad
aut: to.PREP fetch.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S clothes.N.M.PL+SM

to fetch his clothes.

(221) AMA: oedden nhw wedi mynd efo (y)r gwynt .

AMA: oedden nhw wedi mynd efo yr
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
 gwynt
wind.N.M.SG

they'd gone with the wind.

- (222) JAV: &o &n raid mynd yn ôl i drïo cael hyd iddyn nhw .
JAV: raid mynd yn ôl i drïo cael
aut: necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN back.ADV to.PREP try.V.INFIN+SM get.V.INFIN
 hyd iddyn nhw
length.N.M.SG to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 had to go back to try and find them.
- (223) AMA: +< &=laugh (.) oh@s:cym&spa +...
AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh...
- (224) JAV: a peth arall oedd o (.) yn hoffi wneud oedd (.) yn y bore (.) codi (y)n
 gynnar a (.) gerio ei geffylau a cychwyn y daith cyn y lleill .
JAV: a peth arall oedd o yn hoffi
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN
 wneud oedd yn y bore codi yn
make.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG lift.V.INFIN PRT
 gynnar a gerio ei geffylau a
early.ADJ+SM and.CONJ hitch.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S horses.N.M.PL+SM and.CONJ
 cychwyn y daith cyn y lleill
start.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM before.PREP the.DET.DEF others.PRON
 and another thing he liked doing was to get up early in the morning and hitch his horses and set
 off on the journey before the others.
- (225) AMA: cyn y lleill .
AMA: cyn y lleill
aut: before.PREP the.DET.DEF others.PRON
 before the others.
- (226) JAV: ond oedd o ddim yn codi ei wely .
JAV: ond oedd o ddim yn codi
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT lift.V.INFIN
 ei wely
his.ADJ.POSS.M.3S bed.N.M.SG+SM
 but he wouldn't pick up his bed.
- (227) AMA: ah@s:cym&spa !
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!

- (228) JAV: oedd o (y)n gwybod <wel mi fydd rywun yn codi (y)r gwely a mynd â (y)r gwely> [""] .

JAV: oedd o yn gwybod wel mi fydd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT know.V.INFIN well.IM PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM
 rywun yn codi yr gwely a mynd
someone.N.M.SG+SM PRT lift.V.INFIN the.DET.DEF bed.N.M.SG and.CONJ go.V.INFIN
 â yr gwely
with.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG

he knew well, someone will pick up the bed and take it.

- (229) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (230) JAV: amser oedden nhw (y)n aros yn y nos (.) byddai Ianto@s:cym&spa yn dechrau holi <<ble mae> [//] efo pwy mae ngwely i> [""] .

JAV: amser oedden nhw yn aros yn y
aut: time.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 nos byddai Ianto^G yn dechrau holi ble mae
night.N.F.SG be.V.3S.COND name PRT begin.V.INFIN ask.V.INFIN where.INT be.V.3S.PRES
 efo pwy mae ngwely i
with.PREP who.PRON be.V.3S.PRES bed.N.M.SG+NM to.PREP

when they were stopping in the evening, Ianto would begin to ask who has got my bed

- (231) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (232) JAV: nes wnaeson nhw un diwrnod penderfynu <wel wnawn ni ddim codi ei wely> [""] .

JAV: nes wnaeson nhw un diwrnod penderfynu
aut: nearerer.ADJ.COMP do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P one.NUM day.N.M.SG decide.V.INFIN
 wel wnawn ni ddim codi ei
well.IM do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM lift.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
 wely
bed.N.M.SG+SM

until one day they decided well, we won't pick up his bed.

- (233) AMA: gadael y gwely yn y camp .

AMA: gadael y gwely yn y camp
aut: leave.V.INFIN the.DET.DEF bed.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF achievement.N.F.SG
 leave the bed at the camp.

- (234) JAV: wnaeson nhw adael y gwely (y)n lle oedden nhw wedi campio .
JAV: wnaeson nhw adael y gwely yn
aut: do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P leave.V.INFIN+SM the.DET.DEF bed.N.M.SG in.PREP
 lle oedden nhw wedi campio
where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP camp.V.INFIN
 they left the bed where they had camped.
- (235) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (236) JAV: amser <cyrhaeddon nhw> [/]/ stopion nhw yn y nos Ianto@s:cym&spa yn holi .
JAV: amser cyrhaeddon nhw stopion nhw yn
aut: time.N.M.SG arrive.V.3P.PAST they.PRON.3P stop.V.3P.PAST they.PRON.3P in.PREP
 y nos Ianto_S^C yn holi
the.DET.DEF night.N.F.SG name PRT ask.V.INFIN
 when they stopped in the evening, Ianto asked around.
- (237) JAV: +" dw i ddim wedi dod â fo .
JAV: dw i ddim wedi dod â fo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S
 I haven't brought it.
- (238) JAV: +" dw i ddim wedi dod â gwely .
JAV: dw i ddim wedi dod â gwely
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN with.PREP bed.N.M.SG
 I haven't brought a bed.
- (239) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (240) JAV: neb wedi mynd â fo .
JAV: neb wedi mynd â fo
aut: anyone.PRON after.PREP go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S
 nobody had taken it.
- (241) JAV: gorfod iddo fo (.) gafael mewn ceffyl a +...
JAV: gorfod iddo fo gafael mewn
aut: have.to.V.INFIN to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S grasp.V.INFIN in.PREP
 ceffyl a
horse.N.M.SG and.CONJ
 he had to grab a horse and...

- (242) AMA: carlamu (y)n.ôl i n.ôl y gwely .
AMA: carlamu yn_ôl i n.ôl y gwely
aut: gallop.V.INFIN back.ADV to.PREP fetch.V.INFIN the.DET.DEF bed.N.M.SG
 gallop back to fetch his bed.
- (243) JAV: +< carlamu i n.ôl ei wely achos +/ .
JAV: carlamu i n.ôl ei wely achos
aut: gallop.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S bed.N.M.SG+SM because.CONJ
 ...gallop to fetch his bed because...
- (244) AMA: +< n.ôl y &dikr n .
AMA: n.ôl y
aut: back.ADV.[or].fetch.V.INFIN the.DET.DEF
 to fetch the mattress [?].
- (245) JAV: amser cyrhaeddodd o efo ei gwely oedd y lleill yn barod i gychwyn y daith .
JAV: amser cyrhaeddodd o efo ei gwely
aut: time.N.M.SG arrive.V.3S.PAST he.PRON.M.3S with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S bed.N.M.SG
 oedd y lleill yn barod i gychwyn
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON PRT ready.ADJ+SM to.PREP start.V.INFIN+SM
 y daith
the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM
 when he arrived with his bed, the others were ready to set off.
- (246) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (247) JAV: +< wedyn gorfod iddo fo dyroid y ceffylau yn y wagen <a mynd ymlaen> [=! laugh] .
JAV: wedyn gorfod iddo fo dyroid
aut: afterwards.ADV have_to.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S give.V.INFIN
 y ceffylau yn y wagen a mynd
the.DET.DEF horses.N.M.PL PRT that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM and.CONJ go.V.INFIN
 ymlaen
forward.ADV
 then he had to put the horses in the wagon and carry on.
- (248) AMA: a mynd heb gysgu .
AMA: a mynd heb gysgu
aut: and.CONJ go.V.INFIN without.PREP sleep.V.INFIN+SM
 and go without sleeping.

- (249) JAV: &=laugh mynd heb gysgu xxx .
JAV: mynd heb gysgu
aut: *go.V.INFIN without.PREP sleep.V.INFIN+SM*
 go without sleeping.
- (250) JAV: oedd y ceffylau yna yn (.) mynd ar_ôl y <ceffylau yr uh> [/ /] wageni eraill ynde .
JAV: oedd y ceffylau yna yn mynd ar_ôl
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF horses.N.M.PL there.ADV PRT go.V.INFIN after.PREP*
 y ceffylau yr uh wageni eraill ynde
the.DET.DEF horses.N.M.PL the.DET.DEF er.IM wagon.N.M.PL others.PRON isn't_it.IM
 those horses would follow the other wagons.
- (251) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (252) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (253) JAV: ie .
JAV: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (254) JAV: mae +...
JAV: mae
aut: *be.V.3S.PRES*
 it is...
- (255) JAV: ac (.) adeg oeddet ti (y)n mynd i (y)r ysgol ?
JAV: ac adeg oeddet ti yn mynd i
aut: *and.CONJ time.N.F.SG be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP*
 yr ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG
 and when you went to school?
- (256) JAV: achos oeddet ti (y)n mynd i (y)r ysgol yn y ffarm xxx .
JAV: achos oeddet ti yn mynd i yr
aut: *because.CONJ be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*
 ysgol yn y ffarm
school.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 because you went to school on the farm [...]

- (257) AMA: +< oh@s:cym&spa o(eddw)n xxx .
AMA: oh_S^C oeddwn
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF
 oh, yes I did [...]
- (258) AMA: hym .
AMA: hym
aut: hmm.IM
 hmm.
- (259) JAV: +< <o(eddw)n i> [//] oedd ysgol yn fan (y)ma yn y dre .
JAV: oeddwn i oedd ysgol yn fan
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF school.N.F.SG PRT place.N.MF.SG+SM
 yma yn y dre
here.ADV in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 the school was here in the town.
- (260) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (261) JAV: a &p (.) oedd ysgol yn y +...
JAV: a oedd ysgol yn y
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF school.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF
 and there was a school in the...
- (262) AMA: wel o(eddw)n i yn ysg(ol) +/.
AMA: wel oeddwn i yn ysgol
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT school.N.F.SG
 well, I was at school...
- (263) JAV: +< +, Pentre_Sydyn@s:cym&spa yn lle wnaeson nhw (.) benderfynu yn mil naw
 cant a dau mai o dan faner yr Ariannin (.) oedden nhw eisiau (.) sefydlu .
JAV: Pentre_Sydyn_S^C yn lle wnaeson nhw
aut: name in.PREP where.INT do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P
 benderfynu yn mil naw cant a
decide.V.INFIN+SM in.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG and.CONJ
 dau mai o
two.NUM.M that_it_is.CONJ.FOCUS from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S
 dan faner yr
under.PREP.[or].until.PREP+SM.[or].be.V.1P.PRES flag.N.F.SG+SM the.DET.DEF
 Ariannin oedden nhw eisiau sefydlu
Argentina.N.F.SG.PLACE be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P want.N.M.SG establish.V.INFIN
 ...Pentre Sydyn, where they decided in 1902 that they wanted to belong to Argentina.

- (264) AMA: +< eisiau byw .
AMA: eisiau byw
aut: want.N.M.SG live.V.INFIN
 wanted to live.
- (265) AMA: um +...
AMA: um
aut: um.IM
 um...
- (266) AMA: oh@s:cym&spa na oedden ni (y)n <dechrau (y)r um> [//] (.) dechrau <(y)r um> [//] mynd i (y)r ysgol ym mis Medi .
AMA: oh_S^C na oedden ni yn dechrau yr um
aut: oh.IM no.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT begin.V.INFIN the.DET.DEF um.IM
 dechrau yr um mynd i yr ysgol ym
 begin.V.INFIN the.DET.DEF um.IM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP
 mis Medi
 month.N.M.SG September.N.M.SG
 oh no, we started going to school in September.
- (267) JAV: Me(di) +...
JAV: Medi
aut: September.N.M.SG
 September...
- (268) AMA: mis Medi septiembre@s:spa .
AMA: mis Medi septiembre^S
aut: month.N.M.SG September.N.M.SG September.N.M.SG
 September, September.
- (269) JAV: mmhm .
JAV: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (270) AMA: dechrau mis Medi ac oedden ni (y)n gorffen ym mis Mai .
AMA: dechrau mis Medi ac oedden ni
aut: begin.V.INFIN month.N.M.SG September.N.M.SG and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P
 yn gorffen ym mis Mai
 PRT complete.V.INFIN in.PREP month.N.M.SG May.N.M.SG
 at the beginning of September and we'd finish in May.

- (271) AMA: achos oedd y gaea mor [/] mor ofnadwy o oer a um +...
- AMA: achos oedd y gaea mor mor ofnadwy
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF winter.N.M.SG so.ADV so.ADV terrible.ADJ
 o oer a um
of.PREP cold.ADJ and.CONJ um.IM
 because the winter was so awfully cold and...
- (272) JAV: +< mor galed .
- JAV: mor galed
aut: so.ADV hard.ADJ+SM
 so hard.
- (273) AMA: +, glawog ac oedd hi (y)n bwrw gymaint o eira nes oedd ddim posib meddwl am fynd .
- AMA: glawog ac oedd hi yn bwrw
aut: rainy.ADJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT strike.V.INFIN
 gymaint o eira nes oedd ddim
so.much.ADJ+SM of.PREP snow.N.M.SG nearer.ADJ.COMP be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM
 posib meddwl am fynd
possible.ADJ think.V.INFIN for.PREP go.V.INFIN+SM
 ...rainy and it snowed so much that it was impossible to think of going.
- (274) AMA: cadw ysgol yn y gaea .
- AMA: cadw ysgol yn y gaea
aut: keep.V.INFIN school.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG
 holding school in the winter.
- (275) AMA: felly oedd yr athrawon yn dod .
- AMA: felly oedd yr athrawon yn dod
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL PRT come.V.INFIN
 so the teachers would come.
- (276) AMA: athrawon yn dod o ffwrdd bob amser o Buenos_Aires@s:cym&spa neu Rosario@s:cym&spa neu +...
- AMA: athrawon yn dod o ffwrdd bob
aut: teachers.N.M.PL PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S way.N.M.SG each.PREQ+SM
 amser o Buenos_Aires_S^C neu Rosario_S^C neu
time.N.M.SG from.PREP name or.CONJ name or.CONJ
 teachers always came from outside, from Buenos Aires or Rosario or...
- (277) JAV: +< oh@s:cym&spa .
- JAV: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

- (278) AMA: unrhyw le Catamarca@s:cym&spa hefyd oedd (y)na rai eraill .
AMA: unrhyw le Catamarca^C_S hefyd oedd
aut: any.ADJ where.INT+SM.[or].place.N.M.SG+SM name also.ADV be.V.3S.IMPERF
 yna rai eraill
there.ADV some.PRON+SM others.PRON
 anywhere, Catamarca were some as well.
- (279) AMA: o(edde)n nhw (y)n dod (.) i fyw yn yr ysgol .
AMA: oedden nhw yn dod i fyw yn
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM in.PREP
 yr ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG
 they came to live in the school.
- (280) AMA: oedd (y)na dŷ (y)no ar yr ochr .
AMA: oedd yna dŷ yno ar yr
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV house.N.M.SG+SM there.ADV on.PREP the.DET.DEF
 ochr
side.N.F.SG
 there was a house there by the side.
- (281) AMA: ac oedden nhw (y)n byw yn yr ysgol .
AMA: ac oedden nhw yn byw yn yr
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 ysgol
school.N.F.SG
 and they lived in the school.
- (282) AMA: ac o(edde)n nhw (y)n wneud (.) yn reit da .
AMA: ac oedden nhw yn wneud yn reit
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM PRT quite.ADV
 da
good.ADJ
 and they did quite well.
- (283) JAV: oedden ni +/.
JAV: oedden ni
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P
 we were...
- (284) AMA: o(edde)n nhw (y)n prynu cerbyd .
AMA: oedden nhw yn prynu cerbyd
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT buy.V.INFIN carriage.N.M.SG
 they would buy a vehicle.

(285) AMA: cerbyd a cheffyl ac oedd o (y)n +...

AMA: cerbyd a cheffyl ac oedd o
aut: carriage.N.M.SG and.CONJ horse.N.M.SG+AM and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 yn
 PRT

wagon and horse and it was...

(286) AMA: efo hwnnw oedden nhw mynd i (y)r dre a popeth fel (yn)a oedd ei angen .

AMA: efo hwnnw oedden nhw mynd
aut: with.PREP that.PRON.DEM.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P go.V.INFIN
 i yr dre a popeth fel yna
 to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV
 oedd ei angen
 be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S need.N.M.SG

they would go into town with that and everything like that that they needed.

(287) JAV: oedden ni yma yn cael (y)r un adeg +...

JAV: oedden ni yma yn cael yr un
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P here.ADV PRT get.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM
 adeg
 time.N.F.SG

we here had the same time...

(288) JAV: yr [/] &es yr ysgol (.) hon (.) oedd y [/] (.) ym Ebrill (.) cyn gorffen y +...

JAV: yr yr ysgol hon oedd y
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF school.N.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 ym Ebrill cyn gorffen y
 in.PREP April.N.M.SG before.PREP complete.V.INFIN the.DET.DEF

this school was in April before finishing the...

(289) JAV: xxx achos oedd yr clasys yn gorffen ym Mai .

JAV: achos oedd yr clasys yn gorffen ym
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF class.N.M.PL PRT complete.V.INFIN in.PREP
 Mai
 May.N.M.SG

because the classes finished in May.

(290) JAV: (y)n Ebrill oedd hi (y)n (.) dechrau glawio niwl rew +...

JAV: yn Ebrill oedd hi yn dechrau glawio
aut: in.PREP April.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT begin.V.INFIN rain.V.INFIN
 niwl rew
 mist.N.M.SG ice.N.M.SG+SM

in April it would start raining, fog, ice...

- (291) JAV: ym Mai oedden ni (y)n cael (.) eira rhew eira glaw +...
- JAV:** ym Mai oedden ni yn cael eira
aut: in.PREP May.N.M.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN snow.N.M.SG
 rhew eira glaw
 ice.N.M.SG snow.N.M.SG rain.N.M.SG
 in May we'd have snow, sleet...
- (292) JAV: wedyn dau_ddeg chwech o Fai oedd yr (.) diwrnod ola oedden ni (y)n cael
 (.) dosbarthiadau .
- JAV:** wedyn dau_ddeg chwech o Fai oedd
aut: afterwards.ADV twenty.NUM six.NUM of.PREP May.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF
 yr diwrnod ola oedden ni yn cael
 the.DET.DEF day.N.M.SG last.ADJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN
 dosbarthiadau
 classes.N.M.PL
 then 25th of May was the last day we had lessons.
- (293) AMA: +< hym +...
- AMA:** hym
aut: hmm.IM
 hmm.
- (294) JAV: oedd yr athrawon yn dod ym mis Medi .
- JAV:** oedd yr athrawon yn dod ym mis
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL PRT come.V.INFIN in.PREP month.N.M.SG
 Medi
 September.N.M.SG
 the teachers came in September.
- (295) JAV: <oedd hi (y)n> [/]/ oedd pawb yn gweud yn fan (y)ma <wel mae uh> [""] +...
- JAV:** oedd hi yn oedd pawb yn gweud
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT be.V.3S.IMPERF everyone.PRON PRT say.V.INFIN
 yn fan yma wel mae uh
 PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV well.IM be.V.3S.PRES er.IM
 everybody here would say well, it is ...
- (296) JAV: oedd hi (y)n arfer bwrw eira amser oedd y cornchwiglod yn dod .
- JAV:** oedd hi yn arfer bwrw eira
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT use.V.INFIN strike.V.INFIN snow.N.M.SG
 amser oedd y cornchwiglod yn dod
 time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lapwing.N.F.PL PRT come.V.INFIN
 it used to snow when the lapwings came.
- (297) AMA: hym +...
- AMA:** hym
aut: hmm.IM
 hmm.

(298) JAV: a oedd y cornchwiglod yn dod (.) a oedd yr athrawon yn dod yn (y)r un adeg .

JAV: a oedd y cornchwiglod yn dod a
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lapwing.N.F.PL PRT come.V.INFIN and.CONJ
 oedd yr athrawon yn dod yn yr
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL PRT come.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 un adeg
 one.NUM time.N.F.SG

and the lapwings came and the teachers came at the same time.

(299) JAV: wedyn oedd storm y cornchwiglod +/.

JAV: wedyn oedd storm y cornchwiglod
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF storm.N.F.SG the.DET.DEF lapwing.N.F.PL

then there was the lapwings' storm...

(300) AMA: +< mae (y)r cornchwiglod yn dod yn gynt rŵan .

AMA: mae yr cornchwiglod yn dod yn gynt
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF lapwing.N.F.PL PRT come.V.INFIN PRT earlier.ADJ+SM
 rŵan
 now.ADV

the lapwings come earlier now.

(301) JAV: +, a uh yr storm yr [/] yr athrawon .

JAV: a uh yr storm yr yr athrawon
aut: and.CONJ er.IM the.DET.DEF storm.N.F.SG the.DET.DEF the.DET.DEF teachers.N.M.PL
 ...and the teachers' storm.

(302) AMA: storm yr athrawon a &s &s +/.

AMA: storm yr athrawon a
aut: storm.N.F.SG the.DET.DEF teachers.N.M.PL and.CONJ

the teachers' storm and...

(303) JAV: +< wel (.) nawr mae y tywydd wedi altro gymaint mae (y)na rai cornchwiglod yn aros .

JAV: wel nawr mae y tywydd wedi altro
aut: well.IM now.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG after.PREP alter.V.INFIN
 gymaint mae yna rai cornchwiglod yn aros
 so.much.ADJ+SM be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM lapwing.N.F.PL PRT wait.V.INFIN

well, now the weather's changed so much, some lapwings stay.

(304) AMA: +< mm .

AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (305) JAV: (dy)dyn nhw ddim yn mynd ar hyd y gaea .
JAV: dydyn nhw ddim yn mynd ar hyd
aut: be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG
 y gaea
the.DET.DEF winter.N.M.SG
 they don't go all winter.
- (306) AMA: mm mmhm .
AMA: mm mmhm
aut: mm.IM mmhm.IM
 mm mmhm.
- (307) JAV: achos oedden ni ers_talwm yn cael (.) pedwar_deg <i &he &he (.)> [//] i
 hanner metr o eira .
JAV: achos oedden ni ers_talwm yn cael
aut: because.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P for_some_time.ADV PRT get.V.INFIN
 pedwar_deg i i hanner metr o eira
forty.NUM to.PREP to.PREP half.N.M.SG metre.N.M.SG of.PREP snow.N.M.SG
 because in the old days we'd have 40-50cm of snow.
- (308) JAV: dan ni ddim yn gweld eira lawr yn y dref bron nawr .
JAV: dan ni ddim yn gweld eira lawr
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT see.V.INFIN snow.N.M.SG down.ADV
 yn y dref bron nawr
in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM almost.ADV.[or].breast.N.F.SG now.ADV
 we hardly ever see snow now down in the town.
- (309) AMA: neu ychydig iawn .
AMA: neu ychydig iawn
aut: or.CONJ a_little.QUAN OK.ADV
 or very little.
- (310) AMA: iawn &=laugh .
AMA: iawn
aut: OK.ADV
 ok.
- (311) JAV: ychydig .
JAV: ychydig
aut: a_little.QUAN
 little.
- (312) JAV: (dy)dy (y)r afon ddim yn codi .
JAV: dydy yr afon ddim yn codi
aut: be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF river.N.F.SG not.ADV+SM PRT lift.V.INFIN
 the river doesn't rise.

- (313) JAV: dan ddim ddim yn cael y llifogydd oedde(n) [/] oedden ni +...
- JAV: dan** **ddim** **ddim** **yn**
aut: under.PREP.[or].until.PREP+SM.[or].be.V.1P.PRES not.ADV+SM not.ADV+SM PRT
cael **y** **llifogydd** **oedden** **oedden** **ni**
get.V.INFIN the.DET.DEF floods.N.M.PL be.V.13P.IMPERF be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P
 we don't get the floods we used to...
- (314) AMA: +< mm (.) rŵan wnaeson ni &k ers ychydig o fis Hydre bod fi yn y dyffryn
 pan es rŵan i (y)r eisteddfod .
- AMA: mm** **rŵan** **wnaeson** **ni** **ers** **ychydig** **o**
aut: mm.IM now.ADV do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P since.PREP a_little.QUAN of.PREP
fis **Hydre** **bod** **fi** **yn** **y** **dyffryn**
month.N.M.SG+SM name be.V.INFIN I.PRON.1S+SM in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
pan **es** **rŵan** **i** **yr** **eisteddfod**
when.CONJ go.V.1S.PAST now.ADV to.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
 mm, now now we had some in October when I was in the valley when I went to the Eisteddfod
 now.
- (315) AMA: mi wnaeth hi law mawr do ?
- AMA: mi** **wnaeth** **hi** **law** **mawr**
aut: PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S hand.N.F.SG+SM.[or].rain.N.M.SG+SM big.ADJ
do
yes.ADV.PAST
 it rained heavily, didn't it?
- (316) AMA: a mi gododd yr afon yn ofnadwy no@s:spa ?
- AMA: a** **mi** **gododd** **yr** **afon** **yn** **ofnadwy**
aut: and.CONJ PRT.AFF lift.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF river.N.F.SG PRT terrible.ADJ
no^S
not.ADV
 and the river rose terribly, didn't it?
- (317) JAV: yn fan yma ?
- JAV: yn** **fan** **yma**
aut: PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV
 here?
- (318) AMA: ie .
- AMA: ie**
aut: yes.ADV
 yes.
- (319) JAV: celwyddau ydyn nhw .
- JAV: celwyddau** **ydyn** **nhw**
aut: lie.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 those are lies.

- (320) AMA: celwyddau ?
AMA: celwyddau
aut: lie.N.M.PL
 lies?
- (321) JAV: celwyddau ydyn nhw .
JAV: celwyddau ydyn nhw
aut: lie.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 they're lies.
- (322) AMA: +< ah@s:cym&spa dw i (ddi)m gwybod .
AMA: ah_S^C dw i ddim gwybod
aut: ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
 ah, I don't know.
- (323) JAV: +< dŵr budr oedd e .
JAV: dŵr budr oedd e
aut: water.N.M.SG dirty.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 it was dirty water.
- (324) JAV: achos +...
JAV: achos
aut: because.CONJ
 because...
- (325) AMA: uhhuh@s:eng .
AMA: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
 uhhuh.
- (326) JAV: oedd yna ddim dŵr yn yr afon dim ond (y)chydig o ddŵr budr wrth bod rai o (y)r [/ /] y cerrig mân wedi codi (y)r gwaelod yr afon .
JAV: oedd yna ddim dŵr yn yr
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM water.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 afon dim ond ychydig o ddŵr
river.N.F.SG not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ a_little.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM
 budr wrth bod rai o yr y
dirty.ADJ by.PREP be.V.INFIN some.PRON+SM of.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
 cerrig mân wedi codi yr gwaelod yr
stones.N.F.PL fine.ADJ after.PREP lift.V.INFIN the.DET.DEF bottom.N.M.SG the.DET.DEF
 afon
river.N.F.SG
 there was no water in the river, only a little dirty water because the pebbles had raised the bottom of the river.

- (327) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (328) JAV: oedd o (y)n chwalu .
JAV: oedd o yn chwalu
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT scatter.V.INFIN
 it spread.
- (329) AMA: na .
AMA: na
aut: no.ADV
 no.
- (330) JAV: oedd o (y)n llydan ond oedd (y)na ddim mwy na +/.
JAV: oedd o yn llydan ond oedd yna
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT wide.ADJ but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV
 ddim mwy na
not.ADV+SM more.ADJ.COMP no.ADV
 it was wide, but there wasn't more than...
- (331) AMA: +< ah@s:cym&spa oedd o (y)n lydan oedd o ddim yn ddyfn .
AMA: ah^C oedd o yn lydan oedd o
aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT wide.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 ddim yn ddyfn
not.ADV+SM PRT deep.ADJ+SM
 ah, it was wide but not deep.
- (332) JAV: doedd (y)na ddim mwy na tri_deg uh centímetros@s:spa o +...
JAV: doedd yna ddim mwy na tri_deg
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV not.ADV+SM more.ADJ.COMP than.CONJ thirty.NUM
 uh centímetros^S o
er.IM centimetre.N.M.PL from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S
 there wasn't more than 30cm of...
- (333) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (334) JAV: +, o ddŵr yna +...
JAV: o ddŵr yna
aut: of.PREP water.N.M.SG+SM there.ADV
 of water there.

- (335) JAV: a (we)dyn +...
- JAV:** a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and then...
- (336) AMA: <ond wedyn> [?] +//.
- AMA:** ond wedyn
aut: but.CONJ afterwards.ADV
 but then...
- (337) AMA: na wnes i glywed yn Trelew@s:cym&spa <bod y (.) bod na (..)> [//] bod
 (y)na dipyn o ddŵr yn yr afon .
- AMA:** na wnes i glywed
aut: who.not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN+SM
 yn Trelew_S^C bod y bod na bod yna
in.PREP name be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN PRT.NEG be.V.INFIN there.ADV
 dipyn o ddŵr yn yr afon
little.bit.N.M.SG+SM of.PREP water.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG
 no, I heard in Trelew that there was quite a bit of water in the river.
- (338) JAV: +< mm +...
- JAV:** mm
aut: mm.IM
 mm.
- (339) JAV: i rai sy ddi(m) +//.
- JAV:** i rai sy ddim
aut: to.PREP some.PRON+SM be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM
 for those who don't...
- (340) AMA: +< a bod xxx beryg o dorri allan .
- AMA:** a bod beryg o dorri allan
aut: and.CONJ be.V.INFIN danger.N.M.SG+SM of.PREP break.V.INFIN+SM out.ADV
 and that [...] was in danger of overflowing.
- (341) JAV: i rhein [//] rai sy ddim wedi golchi eu traed efo [//] yn y dŵr yr afon
 achos +...
- JAV:** i rhein rai sy ddim wedi
aut: to.PREP these.PRON some.PRON+SM be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM after.PREP
 golchi eu traed efo yn y dŵr
wash.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P feet.N.MF.SG with.PREP in.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG
 yr afon achos
the.DET.DEF river.N.F.SG because.CONJ
 for those who haven't washed their feet in the river water because...

- (342) JAV: dw i wedi yng ngeni yn y fan yma .
JAV: dw i wedi yng ngeni yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP my.ADJ.POSS.1S be_born.V.INFIN+NM in.PREP
 y fan yma
 the.DET.DEF place.N.MF.SG+SM here.ADV
 I was born in this spot.
- (343) JAV: a [/] ac oedd yr afon yn cyrraedd at yr uh &h (.) hen cartre dada yn fa(n)
 (y)na .
JAV: a ac oedd yr afon yn cyrraedd
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG PRT arrive.V.INFIN
 at yr uh hen cartre dada yn fan
 to.PREP the.DET.DEF er.IM old.ADJ home.N.M.SG Daddy.N.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM
 yna
 there.ADV
 and the river reached Dad's old home over there.
- (344) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (345) JAV: <daeth y dŵr> [/] fuodd y dŵr ddim mewn yn y tŷ dim unwaith .
JAV: daeth y dŵr fuodd y
aut: come.V.3S.PAST the.DET.DEF water.N.M.SG be.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF
 dŵr ddim mewn yn y tŷ
 water.N.M.SG not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM in.PREP in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 dim unwaith
 not.ADV.[or].nothing.N.M.SG once.ADV
 the water didn't go into the house once.
- (346) JAV: hyd (y)n oed yn yr uh flwyddyn tri_deg naw (y)r llyf fwy xxx (.) oedden
 nhw xxx dan ni (y)n cofio (.) yma (.) fu [/] wnaeth y dŵr ddim mynd mewn <i
 (y)r cartre> [/] i (y)r hen gartre .
JAV: hyd yn oed yn yr uh flwyddyn tri_deg
aut: length.N.M.SG PRT age.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF er.IM year.N.F.SG+SM thirty.NUM
 naw yr llyf fwy
 nine.NUM the.DET.DEF saw.N.F.SG.[or].flood.N.M.SG.[or].flow.N.M.SG biggest.ADJ.SUP+SM
 oedden nhw dan ni yn cofio yma
 be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT remember.V.INFIN here.ADV
 fu wnaeth y dŵr ddim mynd
 be.V.3S.PAST+SM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF water.N.M.SG not.ADV+SM go.V.INFIN
 mewn i yr cartre i yr hen gartre
 in.PREP to.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF old.ADJ home.N.M.SG+SM
 even in 1939, the worst flood in living memory, the water didn't get into the old house.

- (347) AMA: do ?
AMA: do
aut: yes.ADV.PAST
 it didn't?
- (348) JAV: a oedden ni wedi cael mynd o fan yma i lle (.) Modryb Annie@s:cym&spa .
JAV: a oedden ni wedi cael mynd o
aut: and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN go.V.INFIN he.PRON.M.3S
fan yma i lle Modryb Annie_S^C
place.N.MF.SG+SM here.ADV to.PREP place.N.M.SG name name
 and we'd been able to go from here to Auntie Annie's house.
- (349) AMA: ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (350) JAV: yn +...
JAV: yn
aut: PRT
 in...
- (351) AMA: lle fwy xxx .
AMA: lle fwy
aut: where.INT more.ADJ.COMP+SM
 a more [...] place.
- (352) JAV: +< Pant@s:cym&spa [/ /] ym Pant.Glas@s:cym&spa mae (y)r (.) yn (y)chydig yn uwch ar y +...
JAV: Pant_S^C ym Pant.Glas_S^C mae yr yn ychydig yn
aut: name in.PREP name be.V.3S.PRES the.DET.DEF PRT a.little.QUAN PRT
uwch ar y
higher.ADJ on.PREP the.DET.DEF
 ...Pant Glas, it's a little bit higher on the...
- (353) AMA: +< yn uwch .
AMA: yn uwch
aut: PRT higher.ADJ
 higher.

- (354) JAV: a oedd dŵr o (y)r &d drws y cartre fan (y)ma at y boncyn fan (a)cw (y)r (.)
a oddi yma i (y)r boncyn yr ochr draw i (y)r afon .

JAV: a oedd dŵr o yr drws y
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF water.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG the.DET.DEF
cartre fan yma at y boncyn
home.N.M.SG place.N.MF.SG+SM here.ADV to.PREP the.DET.DEF hillock.N.M.SG+SM
fan acw yr a oddi yma i
place.N.MF.SG+SM over.there.ADV the.DET.DEF and.CONJ from.PREP here.ADV to.PREP
yr boncyn yr ochr draw i yr
the.DET.DEF hillock.N.M.SG+SM the.DET.DEF side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF
afon
river.N.F.SG

and the water extended from the front door here to the hillock over there and from here to the hillock on the other side of the river.

- (355) AMA: +< oh@s:cym&spa paid â deud .

AMA: oh_S^C paid â deud
aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN

oh, you're joking.

- (356) JAV: oedd (y)na llawer o dai yn yr dre <wedi cael (.) &tapo> [//] cael dŵr
i_mewn .

JAV: oedd yna llawer o dai yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV many.QUAN of.PREP houses.N.M.PL+SM in.PREP
yr dre wedi cael cael dŵr i_mewn
the.DET.DEF town.N.F.SG+SM after.PREP get.V.INFIN get.V.INFIN water.N.M.SG in.ADV

many houses in town had had water coming in.

- (357) AMA: +< dŵr i_fewn .

AMA: dŵr i_fewn
aut: water.N.M.SG in.PREP

water coming in.

- (358) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: mm.IM
mm.

- (359) JAV: a oedd (y)na ddyn yn mynd ar y prif stryd (.) mewn cwch .

JAV: a oedd yna ddyn yn mynd ar
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV man.N.M.SG+SM PRT go.V.INFIN on.PREP
y prif stryd mewn cwch
the.DET.DEF principal.PREQ street.N.F.SG in.PREP boat.N.M.SG

and a man went along the main street in a boat.

- (360) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (361) JAV: a wedyn (...) uh dod ym(laen) [/] ymlaen yma (.) mae (y)r (.) cwbl wedi
 altro gymaint .
JAV: a wedyn uh dod ymlaen ymlaen yma
aut: and.CONJ afterwards.ADV er.IM come.V.INFIN forward.ADV forward.ADV here.ADV
mae yr cwbl wedi altro gymaint
be.V.3S.PRES the.DET.DEF all.ADJ after.PREP alter.V.INFIN so.much.ADJ+SM
 and then moving on, the whole thing has changed so much.
- (362) JAV: <i dde(chrau)> [/] i ddechrau (..) oedd (y)na bobl bob dydd Sul yn y
 capel .
JAV: i ddechrau i ddechrau oedd yna
aut: to.PREP begin.V.INFIN+SM to.PREP begin.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV
bobl bob dydd Sul yn y
people.N.F.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
capel
chapel.N.M.SG
 first of all there were people in the chapel every Sunday.
- (363) AMA: hym +...
AMA: hym
aut: hmm.IM
 hmm.
- (364) JAV: oes (y)na neb o_gwmpas uh dim un diwrnod o (y)r flwyddyn nawr .
JAV: oes yna neb o_gwmpas uh dim un
aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV anyone.PRON around.ADV er.IM not.ADV one.NUM
diwrnod o yr flwyddyn nawr
day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM now.ADV
 no-one is around now, not one day of the year.
- (365) AMA: na .
AMA: na
aut: no.ADV
 no.
- (366) AMA: mae pethau wedi newid (.) yn ofnadwy .
AMA: mae pethau wedi newid yn ofnadwy
aut: be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN PRT terrible.ADJ
 things have changed terribly.

- (367) JAV: a [/] ac (.) oedd (y)na llawer o rai (y)n siarad y Cymraeg .
JAV: a ac oedd yna llawer o rai
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV many.QUAN of.PREP some.PRON+SM
 yn siarad y Cymraeg
PRT talk.V.INFIN the.DET.DEF Welsh.N.F.SG
 and there were many who spoke Welsh.
- (368) JAV: ac (.) nawr (.) (y)chydig iawn sydd yn ei siarad o .
JAV: ac nawr ychydig iawn sydd yn ei
aut: and.CONJ now.ADV a_little.QUAN OK.ADV be.V.3S.PRES.REL PRT his.ADJ.POSS.M.3S
 siarad o
talk.V.INFIN he.PRON.M.3S
 and now very few speak it.
- (369) JAV: mae (y)na rai sydd yn gallu (y)r iaith .
JAV: mae yna rai sydd yn gallu
aut: be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM be.V.3S.PRES.REL PRT be_able.V.INFIN
 yr iaith
the.DET.DEF language.N.F.SG
 there are some who can speak the language.
- (370) JAV: ond (dy)dyn nhw ddim (..) eisiau siarad o .
JAV: ond dydyn nhw ddim eisiau siarad
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM want.N.M.SG talk.V.INFIN
 o
he.PRON.M.3S
 but they don't want to speak it.
- (371) JAV: neu (dy)dyn nhw ddim yn mentro ei siarad o .
JAV: neu dydyn nhw ddim yn mentro
aut: or.CONJ be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT venture.V.INFIN
 ei siarad o
his.ADJ.POSS.M.3S talk.V.INFIN he.PRON.M.3S
 or they don't try to speak it.
- (372) JAV: dw i ddim yn gwybod be(th) &=laugh .
JAV: dw i ddim yn gwybod beth
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT
 I don't know what...
- (373) AMA: os nac wyt ti (y)n ymarfer efo (y)r Cymraeg mae (y)n &h anodd iawn .
AMA: os nac wyt ti yn ymarfer efo
aut: if.CONJ PRT.NEG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT practise.V.INFIN with.PREP
 yr Cymraeg mae yn anodd iawn
the.DET.DEF Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV
 unless you practise your Welsh, it's very difficult

- (374) AMA: &h anodd [/] &h anodd dyddiau hyn (y)dy cael sgwrs .
AMA: anodd anodd dyddiau hyn ydy cael
aut: difficult.ADJ difficult.ADJ day.N.M.PL this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES get.V.INFIN
 sgwrs
chat.N.F.SG
 it's difficult these days to have a conversation
- (375) JAV: wel (.) dw i ddim wedi cael cyfle i fynd i (y)r ysgol Gymraeg nag i gael
 sgwrs gyda neb achos +...
JAV: wel dw i ddim wedi cael cyfle
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN opportunity.N.M.SG
 i fynd i yr ysgol Gymraeg nag
to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM than.CONJ
 i gael sgwrs gyda neb achos
to.PREP get.V.INFIN+SM chat.N.F.SG with.PREP anyone.PRON because.CONJ
 well, I haven't had the opportunity to go to the Welsh school nor to have a conversation with
 anybody because...
- (376) AMA: +< na dw i xxx .
AMA: na dw i
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 no, I haven't [...]
- (377) AMA: na na oes gen i ddim un diwrnod chwaith o [/] (.) o ysgol Gymraeg .
AMA: na na oes gen i ddim un
aut: no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM one.NUM
 diwrnod chwaith o o ysgol Gymraeg
day.N.M.SG neither.ADV of.PREP of.PREP school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM
 no, I haven't had a single day of Welsh school either.
- (378) JAV: +< mae +...
JAV: mae
aut: be.V.3S.PRES
 it is...
- (379) AMA: dan ni wedi dysgu popeth adre .
AMA: dan ni wedi dysgu popeth adre
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP teach.V.INFIN everything.N.M.SG home.ADV
 we learned everything at home.
- (380) JAV: xxx .
- (381) JAV: a +/.
JAV: a
aut: and.CONJ
 and...

(382) AMA: +< deud y gwir oedden ni (y)n uh gallu sgrifennu Cymraeg cyn mynd i (y)r ysgol .

AMA: deud y gwir oedden ni yn uh
aut: say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT er.IM
 gallu sgrifennu Cymraeg cyn mynd i yr
be_able.V.INFIN write.V.INFIN Welsh.N.F.SG before.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ysgol
school.N.F.SG

actually, we could write Welsh before we went to school.

(383) JAV: wel +...

JAV: wel
aut: well.IM
 well...

(384) AMA: a darllen storis bach i_gyd dada a popeth fel (yn)a hefyd .

AMA: a darllen storis bach i_gyd dada a
aut: and.CONJ read.V.INFIN story.N.F.PL small.ADJ all.ADJ Daddy.N.M.SG and.CONJ
 popeth fel yna hefyd
everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV also.ADV

and read all of Dada's little stories and things like that as well.

(385) JAV: prun fuodd yr iaith cynta be wnest ti ddysgu ?

JAV: prun fuodd yr iaith cynta be
aut: which.one.PRON be.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD what.INT
 wnest ti ddysgu
do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S teach.V.INFIN+SM

which was the first language you learnt?

(386) AMA: bueno@s:spa Cymraeg .

AMA: bueno^S Cymraeg
aut: well.E Welsh.N.F.SG
 well, Welsh.

(387) AMA: Cymraeg oedd yn y tŷ .

AMA: Cymraeg oedd yn y tŷ
aut: Welsh.N.F.SG be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 it was Welsh in the house.

(388) JAV: uh oedden ni ein [?] cartref (y)r un peth .

JAV: uh oedden ni ein cartref yr
aut: er.IM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P home.N.M.SG the.DET.DEF
 un peth
one.NUM thing.N.M.SG

we were the same at home.

- (389) JAV: oedd Wyre@s:cym&spa amser ddechreuodd o fynd i (y)r ysgol oedd o ddim yn gallu gair o Sbanish .

JAV: oedd Wyre^C_S amser ddechreuodd o fynd
aut: be.V.3S.IMPERF name time.N.M.SG begin.V.3S.PAST+SM of.PREP go.V.INFIN+SM
 i yr ysgol oedd o ddim yn
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT
 gallu gair o Sbanish
 be_able.V.INFIN word.N.M.SG of.PREP Spanish.N.F.SG

when Wyre started going to school he couldn't speak a word of Spanish.

- (390) AMA: mm .

AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (391) JAV: oedd o (y)n cael mynd i [/] i (y)r dre i wneud neges ond oedd o (y)n cael papur xxx wedi sgwennu beth oedd o eisiau cyn oedd o (y)n mynd &a .

JAV: oedd o yn cael mynd i i
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP to.PREP
 yr dre i wneud neges ond
 the.DET.DEF town.N.F.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM message.N.F.SG but.CONJ
 oedd o yn cael papur wedi sgwennu
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN paper.N.M.SG after.PREP write.V.INFIN
 beth oedd o eisiau cyn oedd
 what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG before.PREP be.V.3S.IMPERF
 o yn mynd
 he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN

he was allowed to go into town to shop, but he'd be given a [...] note on paper saying what he wanted before going.

- (392) AMA: dangos y papur i (y)r +...

AMA: dangos y papur i yr
aut: show.V.INFIN the.DET.DEF paper.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF

showed the paper to the...

- (393) JAV: +< a hwn oedd yn dangos i (y)r stôr oedd o (y)n mynd i brynu beth oedd o eisiau .

JAV: a hwn oedd yn dangos i yr
aut: and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT show.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 stôr oedd o yn mynd i brynu beth
 store.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP buy.V.INFIN+SM what.INT
 oedd o eisiau
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG

and he'd show that in the shop to explain what he wanted to buy.

- (394) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (395) JAV: ay@s:spa .
JAV: ay^S
aut: oh.IM
 oh.
- (396) JAV: teithio (..) fuest ti (y)n teithio gyda Faustino@s:cym&spa ryw dro ?
JAV: teithio fuest ti yn teithio gyda Faustino^C_S
aut: travel.V.INFIN be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S PRT travel.V.INFIN with.PREP name
ryw dro
some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM
 travelling, did you travel with Faustino once?
- (397) AMA: do do do .
AMA: do do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES yes.ADV.PAST
 yes yes.
- (398) AMA: o(edde)n i (y)n deithio ac oedden ni (y)n +...
AMA: oedden i yn deithio ac oedden
aut: be.V.13P.IMPERF I.PRON.1S PRT travel.V.INFIN+SM and.CONJ be.V.1P.IMPERF
ni yn
we.PRON.1P PRT
 we were travelling and we were...
- (399) AMA: dau diwrnod ar y daith jyst iawn .
AMA: dau diwrnod ar y daith jyst iawn
aut: two.NUM.M day.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM just.ADV OK.ADV
 on the road for almost two days.
- (400) JAV: dau ddiwrnod oedd [/] oedd det [/] chi [/] ni (y)n cychwyn +...
JAV: dau ddiwrnod oedd oedd det chi ni
aut: two.NUM.M day.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF be.V.2S.IMPERF you.PRON.2P we.PRON.1P
yn cychwyn
PRT start.V.INFIN
 two days, you, we set off...
- (401) AMA: +< ac o(edde)n i (y)n +...
AMA: ac oedden i yn
aut: and.CONJ be.V.13P.IMPERF to.PREP.[or].I.PRON.1S PRT
 and we...

- (402) JAV: +, am ddau o gloch .
JAV: am ddau o gloch
aut: for.PREP two.NUM.M+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM
 ...at two o'clock.
- (403) JAV: cyrraedd i (y)r (.) herrería@s:spa lle maen nhw galw herrería@s:spa (y)na .
JAV: cyrraedd i yr herrería^S lle maen
aut: arrive.V.2S.IMPER to.PREP the.DET.DEF smithy.N.F.SG where.INT be.V.3P.PRES
 nhw galw herrería^S yna
aut: they.PRON.3P call.V.INFIN smithy.N.F.SG there.ADV
 would arrive at the blacksmith, the place they call blacksmith.
- (404) JAV: a +...
JAV: a
aut: and.CONJ
 and...
- (405) AMA: +< mm (.) be(th) (y)dy enw (y)r lle ?
AMA: mm beth ydy enw yr lle
aut: mm.IM what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG
 yes, what is the place called?
- (406) JAV: wel +...
JAV: wel
aut: well.IM
 well...
- (407) AMA: xxx .
- (408) JAV: +< dw i ddim wedi clywed ei enw .
JAV: dw i ddim wedi clywed ei
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
 enw
aut: name.N.M.SG
 I haven't heard its name.
- (409) AMA: +< Ryd_yr_Indiaid ?
AMA: Ryd_yr_Indiaid
aut: name
 Paso de Indios ('Indians' Ford')
- (410) JAV: Rhyd_yr_Indiaid .
JAV: Rhyd_yr_Indiaid
aut: name
 Paso de Indios.

- (411) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (412) AMA: Ryd_yr_Indiad oedd hwnnw .
AMA: Ryd_yr_Indiad oedd hwnnw
aut: name be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG
 that was Paso de Indios.
- (413) JAV: uh (.) y diwrnod wedyn oedden nhw (y)n cychwyn a (.) cyrraedd +...
JAV: uh y diwrnod wedyn oedden nhw yn
aut: er.IM the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT
cychwyn a cyrraedd
start.V.INFIN and.CONJ arrive.V.INFIN
 the next day they'd set off and reached...
- (414) AMA: ++ i Dol_Plu .
AMA: i Dol_Plu
aut: to.PREP name
 ...Las Plumas ('Feathers')
- (415) JAV: &it o <&d mynd> [//] pasio drwy Dol_Plu oedden ni (y)n cyrraedd i Trelew@s:cym&spa <yn y nos (.)> [//] yn y pnawn hwyr .
JAV: o mynd pasio drwy
aut: of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S go.V.INFIN pass.V.INFIN through.PREP+SM
Dol_Plu oedden ni yn cyrraedd i Trelew^C yn
name be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT arrive.V.INFIN to.PREP name in.PREP
y nos yn y pnawn hwyr
the.DET.DEF night.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG late.ADJ
 going via Las Plumas, we arrived in Trelew in the late afternoon.
- (416) AMA: +< mmhm yn pnawn ie .
AMA: mmhm yn pnawn ie
aut: mmhm.IM PRT afternoon.N.M.SG yes.ADV
 mmhm, in the afternoon, yes.
- (417) JAV: a (we)dyn +...
JAV: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and then...
- (418) JAV: a nawr +...
JAV: a nawr
aut: and.CONJ now.ADV
 and now...

- (419) JAV: wyth awr a &h (...) &x wedi cyrraedd (.) odd(i) yma i Drelew@s:cym&spa neu o Trelew@s:cym&spa yma .
JAV: wyth awr a wedi cyrraedd oddi yma
aut: eight.NUM hour.N.F.SG and.CONJ after.PREP arrive.V.INFIN from.PREP here.ADV
i Drelew_S neu o Trelew_S yma
to.PREP name or.CONJ from.PREP name here.ADV
 eight hours, and you have reached Trelew from here or here from Trelew.
- (420) AMA: ie yn y bws .
AMA: ie yn y bws
aut: yes.ADV in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG
 yes, by bus.
- (421) AMA: fedrwn ni fynd (y)no nawr yn yr awyren .
AMA: fedrwn ni fynd yno nawr yn
aut: be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM there.ADV now.ADV in.PREP
yr awyren
the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG
 you can go there by plane now.
- (422) JAV: +< yn y bws .
JAV: yn y bws
aut: in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG
 by bus.
- (423) JAV: pedwar_deg pum munud yn yr awyren yn &s +//.
JAV: pedwar_deg pum munud yn yr awyren yn
aut: forty.NUM five.NUM minute.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG PRT
 45 minutes by plane.
- (424) AMA: +< mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (425) JAV: <yn sydyn dydy> [?] yn teithio nawr achos +...
JAV: yn sydyn dydy yn teithio nawr achos
aut: PRT sudden.ADJ be.V.3S.PRES.NEG PRT travel.V.INFIN now.ADV because.CONJ
 travel is quick now, isn't it, because...
- (426) AMA: mae (y)n <llai o> [/]/ llai [/] llai o argoel am awyren bob dydd dw i (y)n credu .
AMA: mae yn llai o
aut: be.V.3S.PRES PRT smaller.ADJ.COMP from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S
llai llai o argoel am awyren
smaller.ADJ.COMP smaller.ADJ.COMP of.PREP omen.N.F.SG for.PREP aeroplane.N.F.SG
bob dydd dw i yn credu
each.PREQ+SM day.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
 there is less hope for an airplane every day, I think.

- (427) JAV: +< oedd xxx +...
JAV: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 [...] was...
- (428) JAV: oedd [//] oedden nhw (y)n teithio (er)s_talwm yn +...
JAV: oedd oedden nhw yn teithio ers_talwm
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT travel.V.INFIN for_some_time.ADV
yn
PRT
 in the old days they used to travel by...
- (429) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (430) JAV: xxx yn credu nawr .
JAV: yn credu nawr
aut: PRT believe.V.INFIN now.ADV
 [...] believe it now.
- (431) AMA: maen nhw (y)n trio newid .
AMA: maen nhw yn trio newid
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT try.V.INFIN change.V.INFIN
 they are trying to change.
- (432) JAV: a (.) beth wyt ti (y)n feddwl o (y)r tywydd yma ofnadwy dan ni (y)n ei gael nawr ?
JAV: a beth wyt ti yn feddwl o
aut: and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT think.V.INFIN+SM of.PREP
yr tywydd yma ofnadwy dan ni yn
the.DET.DEF weather.N.M.SG here.ADV terrible.ADJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
ei gael nawr
his.ADJ.POSS.M.3S get.V.INFIN+SM now.ADV
 and what do you think of the awful weather we are having now?
- (433) AMA: +< xxx .
- (434) AMA: wel dw i ddim yn licio llawer amdano .
AMA: wel dw i ddim yn licio llawer
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN many.QUAN
amdano
for_him.PREP+PRON.M.3S
 well, I don't like much about it.

- (435) AMA: ac mae (y)n ofnadwy o oer yma .
AMA: ac mae yn ofnadwy o oer yma
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ of.PREP cold.ADJ here.ADV
 and it is terribly cold here.
- (436) JAV: &ai (.) adeg dylsai (y)r +...
JAV: adeg dylsai yr
aut: time.N.F.SG ought.to.V.3S.PLUPERF the.DET.DEF
 at a time when it should...
- (437) AMA: dylsai hi fod yn braf erbyn hyn .
AMA: dylsai hi fod yn braf erbyn
aut: ought.to.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S be.V.INFIN+SM PRT fine.ADJ by.PREP
 hyn
this.PRON.DEM.SP
 it should be nice by now.
- (438) JAV: bod yn braf &r +...
JAV: bod yn braf
aut: be.V.INFIN PRT fine.ADJ
 should be nice...
- (439) JAV: adeg yma oedd y rai cynta (y)n dechrau (.) edrych y gwair er_mwyn (.)
 dechrau to(rri) [/] torri .
JAV: adeg yma oedd y rai cynta yn
aut: time.N.F.SG here.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON+SM first.ORD PRT
 dechrau edrych y gwair er_mwyn dechrau
begin.V.INFIN look.V.INFIN the.DET.DEF hay.N.M.SG for_the_sake_of.PREP begin.V.INFIN
 torri torri
break.V.INFIN break.V.INFIN
 it was around this time that the first people were starting to look at the grass to start cutting.
- (440) AMA: +< ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (441) JAV: erbyn y dau.ddeg pump oedden nhw (y)n (.) cael torri gwair .
JAV: erbyn y dau.ddeg pump oedden nhw yn
aut: by.PREP the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT
 cael torri gwair
get.V.INFIN break.V.INFIN hay.N.M.SG
 by the 25th they could cut grass.

- (442) JAV: a (e)leni oes (y)na ddim golwg .
JAV: a eleni oes yna ddim golwg
aut: and.CONJ this.year.ADV be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM view.N.F.SG
 and this year there is no sign of it.
- (443) JAV: mae hi (y)n (.) dal i glawio bwrw eira <yn yr um (.)> [/] ar y mynydd <a
 (.) &t (.)> [/] a (.) yn rhewi (y)n [/] (.) yn ofnadwy .
JAV: mae hi yn dal i glawio bwrw
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT still.ADV to.PREP rain.V.INFIN strike.V.INFIN
 eira yn yr um ar y mynydd a
 snow.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF um.IM on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG and.CONJ
 a yn rhewi yn yn ofnadwy
 and.CONJ PRT freeze.V.INFIN PRT PRT terrible.ADJ
 it's still raining, snowing on the mountain and freezing terribly.
- (444) AMA: mae (y)na rai coed bach o(eddw)n i wedi [/] (.) wedi plannu welaist ti ?
AMA: mae yna rai coed bach oeddwn
aut: be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM trees.N.F.PL small.ADJ be.V.1S.IMPERF
 i wedi wedi plannu welaist ti
 I.PRON.1S after.PREP after.PREP plant.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 some of the trees I planted have, did you see?
- (445) AMA: pañil@s:spa a (y)r &gamaßinas wedi rewi (y)n ddu .
AMA: pañil^S a yr wedi rewi yn
aut: buddleia.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF after.PREP freeze.V.INFIN+SM PRT
 ddu
 black.ADJ+SM
 the buddleia and the vines [?] have frozen until they're black.
- (446) AMA: oes dim tsians iddo ddod eto o (y)r newydd .
AMA: oes dim tsians iddo ddod
aut: be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV chance.N.F.SG to_him.PREP+PRON.M.3S come.V.INFIN+SM
 eto o yr newydd
 again.ADV of.PREP the.DET.DEF new.ADJ
 there's no hope of it coming again.
- (447) JAV: mmhm .
JAV: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (448) AMA: a (y)r blodau maen nhw (y)n [//] wedi dod allan o (y)r tir a maen nhw (y)n sefyll fa(n) (y)na (y)n falch [?] .

AMA: a yr blodau maen nhw yn wedi
aut: and.CONJ the.DET.DEF flowers.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT after.PREP
 dod allan o yr tir a maen
come.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF land.N.M.SG and.CONJ be.V.3P.PRES
 nhw yn sefyll fan yna yn falch
they.PRON.3P PRT stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT proud.ADJ+SM
 and the flowers, they've come out of the ground and they're there standing proud

- (449) AMA: <(doe)s dim (.)> [//] (dy)dyn nhw (ddi)m wedi tyfu dim dim .

AMA: does dim dydyn nhw ddim
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM
 wedi tyfu dim dim
after.PREP grow.V.INFIN not.ADV not.ADV.[or].nothing.N.M.SG
 they haven't grown at all.

- (450) JAV: +< na .

JAV: na
aut: no.ADV
 no.

- (451) JAV: na dydy (y)r (.) pethau ddim yn tyfu .

JAV: na dydy yr pethau ddim yn tyfu
aut: no.ADV be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF things.N.M.PL not.ADV+SM PRT grow.V.INFIN
 no, things are not growing.

- (452) AMA: na (.) efo (y)r fath oerfel .

AMA: na efo yr fath oerfel
aut: no.ADV with.PREP the.DET.DEF type.N.F.SG+SM coldness.N.M.SG
 no, not in such cold weather.

- (453) JAV: na .

JAV: na
aut: no.ADV
 no.

- (454) JAV: a sut wyt ti wedi (..) pasio (y)r xxx [//] efo (y)r uh (.) lludw (y)r llosgfynydd o Chile@s:cym&spa ?

JAV: a sut wyt ti wedi pasio yr
aut: and.CONJ how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP pass.V.INFIN the.DET.DEF
 efo yr uh lludw yr llosgfynydd o Chile_S^C
with.PREP the.DET.DEF er.IM ashes.N.M.PL the.DET.DEF volcano.N.M.SG from.PREP name
 and how did you fare with the ash of the volcano in Chile?

- (455) AMA: wel +...
AMA: wel
aut: well.IM
 well...
- (456) JAV: +< yr Chaitén@s:cym&spa .
JAV: yr Chaitén_S^C
aut: the.DET.DEF name
 the Chaitén.
- (457) AMA: ges i ddim llawer o broblemau .
AMA: ges i ddim llawer o broblemau
aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM many.QUAN of.PREP problems.N.MF.PL+SM
 I didn't get many problems.
- (458) AMA: ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (459) AMA: o(eddw)n i (ddi)m yn licio fo o_gwbl .
AMA: oeddwn i ddim yn licio fo o_gwbl
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN he.PRON.M.3S at.all.ADV
 I didn't like it at all.
- (460) JAV: y gwddwg yn cwyno ryw faint &=laugh .
JAV: y gwddwg yn cwyno ryw faint
aut: the.DET.DEF neck.N.M.SG PRT complain.V.INFIN some.PREQ+SM size.N.M.SG+SM
 the throat complained a bit.
- (461) AMA: +< a (y)r trwyn .
AMA: a yr trwyn
aut: and.CONJ the.DET.DEF nose.N.M.SG
 and the nose.
- (462) JAV: a (y)r trwyn hefyd .
JAV: a yr trwyn hefyd
aut: and.CONJ the.DET.DEF nose.N.M.SG also.ADV
 and the nose as well.
- (463) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (464) JAV: mae llawer [/] (.) llawer roedd wedi gorfod +...
- JAV:** mae llawer llawer roedd wedi gorfod
aut: be.V.3S.PRES many.QUAN many.QUAN be.V.3S.IMPERF after.PREP have_to.V.INFIN
 many had to...
- (465) AMA: +< ti (y)n +/.
- AMA:** ti yn
aut: you.PRON.2S PRT
 you...
- (466) JAV: oedden ni (y)n iawn heb nabod yr lludw (y)r llosgfynydd .
- JAV:** oedden ni yn iawn heb nabod
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT OK.ADV without.PREP know_someone.V.INFIN
 yr lludw yr llosgfynydd
 the.DET.DEF ashes.N.M.PL the.DET.DEF volcano.N.M.SG
 we could have done without the ash of the volcano.
- (467) AMA: [- spa] bueno .
- AMA:** bueno^S
aut: well.E
 okay.
- (468) AMA: dan ni (we)di siarad digon erbyn hyn siŵr ?
- AMA:** dan ni wedi siarad digon erbyn
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP talk.V.INFIN enough.QUAN by.PREP
 hyn siŵr
 this.PRON.DEM.SP sure.ADJ
 we've spoken enough now, surely?
- (469) JAV: +< uh +...
- JAV:** uh
aut: er.IM
 uh...
- (470) JAV: faint o weithiau fuost ti yn canu yn yr côr ?
- JAV:** faint o weithiau fuost ti yn yn
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP times.N.F.PL+SM be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S PRT PRT
 canu yn yr côr
 sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG
 how many times have you been singing in the choir?
- (471) AMA: oh@s:cym&spa ar hyd y blynyddoedd +...
- AMA:** oh_S^C ar hyd y blynyddoedd
aut: oh.IM on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF years.N.F.PL
 oh, over the years...

(472) AMA: mi ganais i yn [/] (..) bron yn bob côr yn fan hyn .

AMA: mi ganais i yn bron yn
aut: PRT.AFF sing.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT almost.ADV.[or].breast.N.F.SG in.PREP
 bob côr yn fan hyn
each.PREQ+SM choir.N.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

I've sung in almost every choir here.

(473) AMA: a [/] ac yn Trelew@s:cym&spa hefyd xxx bob tsians ges i o(eddw)n i (y)n
 (..) canu mewn corau erbyn [/] (..) erbyn steddfod (..) neu erbyn Gŵyl Dewi neu
 (..) <popeth oedd> [/] pob achlysur oedd (y)na .

AMA: a ac yn Trelew^C hefyd bob tsians
aut: and.CONJ and.CONJ in.PREP name also.ADV each.PREQ+SM chance.N.F.SG
 ges i oeddwn i yn canu mewn
get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT sing.V.INFIN in.PREP
 corau erbyn erbyn steddfod neu erbyn Gŵyl Dewi
choirs.N.M.PL by.PREP by.PREP eisteddfod.N.F.SG or.CONJ by.PREP St.David's.Day.N.F.SG
 neu popeth oedd pob achlysur oedd
or.CONJ everything.N.M.SG be.V.3S.IMPERF each.PREQ occasion.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 yna
there.ADV

and in Trelew as well, every chance I had I sang in choirs, for the Eisteddfod or for St. David's Day or for every occasion there was.

(474) AMA: o(eddw)n i bob amser yn cael (..) y fraint o ganu mewn côr .

AMA: oeddwn i bob amser yn cael y
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S each.PREQ+SM time.N.M.SG PRT get.V.INFIN the.DET.DEF
 fraint o ganu mewn côr
privilege.N.MF.SG+SM of.PREP sing.V.INFIN+SM in.PREP choir.N.M.SG

I always had the privilege of singing in a choir.

(475) JAV: (y)chydig iawn fues i (..) achos xxx +...

JAV: ychydig iawn fues i achos
aut: a.little.QUAN OK.ADV be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S because.CONJ

I was in very few because...

(476) AMA: +< o(edde)t ti (y)n licio canu ?

AMA: oeddet ti yn licio canu
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT like.V.INFIN sing.V.INFIN

did you like singing?

(477) JAV: unwaith ddechreuais i (..) fynd allan i weithio +...

JAV: unwaith ddechreuais i fynd allan i
aut: once.ADV begin.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM out.ADV to.PREP
 weithio
work.V.INFIN+SM

once I started going out to work...

- (478) AMA: +< ah@s:cym&spa ie mae anodd mynd i (.) i (y)r ysgol gân a bopeth fel (yn)a no@s:spa ?
 AMA: ah_S^C ie mae anodd mynd i i yr
aut: ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES difficult.ADJ go.V.INFIN to.PREP to.PREP the.DET.DEF
 ysgol gân a bopeth fel yna no^S
school.N.F.SG song.N.F.SG+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV not.ADV
 ah yes, it's difficult to go to singing school and things like that, isn't it?
- (479) JAV: +< &o (..) o(eddw)n i (.) yn gyrru lori (.) i nôl petrol i Comodoro@s:cym&spa (..) neu mynd â pethau i Trelew@s:cym&spa .
 JAV: oeddwn i yn gyrru lori i
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT drive.V.INFIN cut_down.V.INFIN+SM to.PREP
 nôl petrol i Comodoro_S^C neu mynd â
fetch.V.INFIN petrol.N.M.SG to.PREP name or.CONJ go.V.INFIN with.PREP
 pethau i Trelew_S^C
things.N.M.PL to.PREP name
 I drove a lorry bringing petrol to Comodoro or taking things to Trelew.
- (480) JAV: a wedyn o(eddw)n i (.) allan (.) o gartre trwy (y)r amser .
 JAV: a wedyn oeddwn i allan o
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S out.ADV of.PREP
 gartre trwy yr amser
home.N.M.SG+SM through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 and then I was away from home all the time.
- (481) AMA: mmhm .
 AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (482) JAV: (y)chydig iawn o(eddw)n i (..) yma .
 JAV: ychydig iawn oeddwn i yma
aut: a.little.QUAN OK.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S here.ADV
 I was rarely here.
- (483) JAV: a fues i wedyn am unarddeg (.) o flynyddoedd allan yn (.) Bahía_Bustamante@s:cym&spa .
 JAV: a fues i wedyn am unarddeg
aut: and.CONJ be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S afterwards.ADV for.PREP an.eleven.N.M.SG
 o flynyddoedd allan yn Bahía_Bustamante_S^C
of.PREP years.N.F.PL+SM out.ADV in.PREP name
 and then I was out in Bahía Bustamante for eleven years.

- (484) JAV: yn fan (y)na &k (.) ces i (y)r damwain (y)na .
JAV: yn fan yna ces i yr damwain
aut: PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV get.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF accident.N.F.SG
 yna
 there.ADV
 that's where had that accident.
- (485) JAV: ar_ôl hynny wedi ymddeol a [/] (..) a dod (y)n_ôl i (y)r cartre a sefyll yma .
JAV: ar_ôl hynny wedi ymddeol a a
aut: after.PREP that.PRON.DEM.SP after.PREP retire.V.INFIN and.CONJ and.CONJ
 dod yn_ôl i yr cartre a sefyll yma
 come.V.INFIN back.ADV to.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG and.CONJ stand.V.INFIN here.ADV
 after that I retired and came back home and stayed here.
- (486) AMA: yn reit cyfforddus .
AMA: yn reit cyfforddus
aut: PRT quite.ADV comfortable.ADJ
 quite comfortably.
- (487) JAV: mor dawel â galla i .
JAV: mor dawel â galla i
aut: as.ADJ quiet.ADJ+SM as.CONJ be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S
 as quietly as I can.
- (488) AMA: +< wel dw i (y)n meddwl bod ni wedi siarad dros hanner awr rŵan .
AMA: wel dw i yn meddwl bod ni wedi
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP
 siarad dros hanner awr rŵan
 talk.V.INFIN over.PREP+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG now.ADV
 well, I think we've talked for more than half an hour now.
- (489) AMA: gobeithio fydd o (..) fydd (.) hyn o [/] (.) o help i (y)r +...
AMA: gobeithio fydd o fydd hyn
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.FUT+SM this.PRON.DEM.SP
 o o help i yr
 of.PREP of.PREP help.N.SG to.PREP the.DET.DEF
 I hope this will be helpful for the...
- (490) JAV: +< bod nhw (we)di +...
JAV: bod nhw wedi
aut: be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP
 that they've...

- (491) JAV: wedi xxx +...
- JAV: wedi**
aut: *after.PREP*
 have...
- (492) AMA: +, i (y)r gwaith maen nhw wrthi (y)n wneud (.) no@s:spa ?
- AMA: i yr gwaith maen nhw wrthi**
aut: *to.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P to-her.PREP+PRON.F.3S*
yn wneud no^S
PRT make.V.INFIN+SM not.ADV
 ...for the work that they do, eh?
- (493) JAV: dw i ddim yn gwybod +...
- JAV: dw i ddim yn gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*
 I don't know...
- (494) AMA: xxx ?
- (495) JAV: +, beth yw y gwaith &=laugh .
- JAV: beth yw y gwaith**
aut: *what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF work.N.M.SG*
 ...what the work is.
- (496) AMA: &=laugh .
- (497) AMA: achos (doe)s gen i fawr o ddim_byd arall i ddeud .
- AMA: achos does gen i fawr**
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S big.ADJ+SM*
o ddim_byd arall i ddeud
of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S nothing.ADV+SM other.ADJ to.PREP say.V.INFIN+SM
 because I don't have much else to say.
- (498) JAV: wel (..) siŵr bod (y)na (..) pethau eraill <i s(ôn)> [/] i sôn achos uh +/.
- JAV: wel siŵr bod yna pethau eraill i**
aut: *well.IM sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV things.N.M.PL others.PRON to.PREP*
sôn i sôn achos uh
mention.V.INFIN to.PREP mention.V.INFIN because.CONJ er.IM
 well, I'm sure there are other things to talk about because...

- (499) AMA: +< ah@s:cym&spa siŵr bod (y)na ond dydy rywun ddim cofio amdany'n nhw pan mae angen deud pethau .
- AMA: ah_S^C siŵr bod yna ond dydy rywun
aut: ah.IM sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG someone.N.M.SG+SM
 ddim cofio amdany'n nhw pan
not.ADV+SM remember.V.INFIN for.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P when.CONJ
 mae angen deud pethau
be.V.3S.PRES need.N.M.SG say.V.INFIN things.N.M.PL
 ah, I'm sure there are, but one doesn't remember them when one needs to say things.
- (500) JAV: +< &o (.) &o (.) oeddet ti ddim yn gallu dod llawer tro o (y)r (..) ffarm i (y)r dre (..) flynyddoedd yn_ôl pan wnaeson nhw (y)r bont gyntaf fyny fan (a)cw .
- JAV: oeddet ti ddim yn gallu dod
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN come.V.INFIN
 llawer tro o yr ffarm i yr
many.QUAN turn.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF
 dre flynyddoedd yn_ôl pan wnaeson nhw
town.N.F.SG+SM years.N.F.PL+SM back.ADV when.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P
 yr bont gyntaf fyny fan acw
the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM first.ORD+SM up.ADV place.N.MF.SG+SM over.there.ADV
 often you couldn't come from the farm into town year ago when they made the first bridge up there.
- (501) AMA: mm .
- AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (502) JAV: xxx hynny yn y flwyddyn pum_deg .
- JAV: hynny yn y flwyddyn pum_deg
aut: that.PRON.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM fifty.NUM
 that was in 1950.
- (503) JAV: ac ar_ôl hynny mae yr bont yma s(y) [/] sydd wedi cael wneud adeg wnaeson nhw (y)r argae .
- JAV: ac ar_ôl hynny mae yr bont
aut: and.CONJ after.PREP that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM
 yma sy sydd wedi cael wneud
here.ADV be.V.3S.PRES.REL be.V.3S.PRES.REL after.PREP get.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 adeg wnaeson nhw yr argae
time.N.F.SG do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P the.DET.DEF dam.N.M.SG
 and after that there's the bridge that they built at the time they built the dam.

- (504) JAV: yn y flwyddyn saith_deg ddechreuon nhw efo (y)r bont a wnaeson nhw orffen
yn y flwyddyn saith_deg dau .
JAV: yn y flwyddyn saith_deg ddechreuon nhw
aut: in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM seventy.NUM begin.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P
efo yr bont a wnaeson nhw
with.PREP the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM and.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P
orffen yn y flwyddyn saith_deg dau
complete.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM seventy.NUM two.NUM.M
in 1970 they started work on the bridge, and they finished in 1972.
- (505) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (506) JAV: &i reit wrth bwys cartre fan yma wedyn +...
JAV: reit wrth bwys cartre fan yma
aut: quite.ADV by.PREP weight.N.M.SG+SM home.N.M.SG place.N.MF.SG+SM here.ADV
wedyn
afterwards.ADV
right here by the house then...
- (507) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (508) JAV: <mae (y)na> [/]/ oes (y)na ddim esgus i beidio dod <o (y)r (.)> [/]/ o
(y)r ffermydd .
JAV: mae yna oes yna ddim esgus
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM excuse.N.M.SG
i beidio dod o yr o yr
to.PREP stop.V.INFIN+SM come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF
ffermydd
farms.N.F.PL
there's no excuse not to come from the farms.
- (509) AMA: a sut wyt ti (y)n paratoi erbyn y dau_ddeg pump ?
AMA: a sut wyt ti yn paratoi erbyn
aut: and.CONJ how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT prepare.V.INFIN by.PREP
y dau_ddeg pump
the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM
and how are you preparing for the 25th?
- (510) JAV: wel +...
JAV: wel
aut: well.IM
well...

- (511) AMA: feast@s:eng Trevelin@s:cym&spa .
AMA: feast^E Trevelin^C_S
aut: feast.N.SG name
the Trevelin festival.
- (512) JAV: mor dawel â +...
JAV: mor dawel â
aut: as.ADJ quiet.ADJ+SM as.CONJ
as quiet as...
- (513) AMA: ah@s:cym&spa ie ?
AMA: ah^C_S ie
aut: ah.IM yes.ADV
really?
- (514) JAV: +, bob tro .
JAV: bob tro
aut: each.PREQ+SM turn.N.M.SG
...every time.
- (515) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (516) JAV: mi es i fyny llynedd (.) at lle maen nhw wedi (y)r [/]/ gosod yr faner .
JAV: mi es i fyny llynedd at lle
aut: PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S up.ADV last.year.ADV to.PREP where.INT
maen nhw wedi yr
be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP the.DET.DEF.[or].that.PRON.REL.[or].drive.V.3S.PRES+SM
gosod yr faner
artificial.ADJ.[or].place.V.2S.IMPER.[or].place.V.INFIN the.DET.DEF flag.N.F.SG+SM
I went up last year to where they've put the banner.
- (517) AMA: ah@s:cym&spa est ti ?
AMA: ah^C_S est ti
aut: ah.IM go.V.2S.PAST you.PRON.2S
ah, did you go?
- (518) JAV: do .
JAV: do
aut: yes.ADV.PAST
yes.

- (519) JAV: oedd (y)na un (.) dyn gŵr Camilla@s:cym&spa eisiau mynd <i (y)r> [//] at lle <oedd yr xxx nhw wedi gosod y> [//] oedd y faner .

JAV: oedd yna un dyn gŵr Camilla^C eisiau
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM man.N.M.SG man.N.M.SG name want.N.M.SG
 mynd i yr at lle oedd yr
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 nhw wedi gosod y oedd y
 they.PRON.3P after.PREP place.V.INFIN that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 faner
 flag.N.F.SG+SM

there was one man, Camilla's husband, who wanted to go to where they'd put the... where the banner was.

- (520) JAV: a wnaeth o ofyn os wnesaf i fynd (y)na gyda fo .

JAV: a wnaeth o ofyn os wnesaf
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP ask.V.INFIN+SM if.CONJ do.V.1S.PAST+SM
 i fynd yna gyda fo
 I.PRON.1S go.V.INFIN+SM there.ADV with.PREP he.PRON.M.3S

and he asked if I'd go there with him.

- (521) JAV: achos oedd o wedi trio mynd (y)na [/] (.) yna ond oedd o wedi colli cyn cyrraedd .

JAV: achos oedd o wedi trio mynd
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP try.V.INFIN go.V.INFIN
 yna yna ond oedd o wedi colli
 there.ADV there.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP lose.V.INFIN
 cyn cyrraedd
 before.PREP arrive.V.INFIN

because he had tried to go there, but he had got lost before reaching it.

- (522) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (523) JAV: wedyn &bi es i gyda fo draw (..) a +/.

JAV: wedyn es i gyda fo draw a
aut: afterwards.ADV go.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP he.PRON.M.3S yonder.ADV and.CONJ
 then I went over with him... and...

- (524) AMA: cerdded fyny .

AMA: cerdded fyny
aut: walk.V.3S.IMPER up.ADV
 walked up.

- (525) JAV: ie ie cer(dded) +/.
JAV: ie ie cerdded
aut: yes.ADV yes.ADV walk.V.INFIN
 yes, walked.
- (526) AMA: o lle o(edde)ch chi (y)n cadw (y)r modur (.) oeddech chi (y)n cerdded fyny
 ?
AMA: o lle oeddech chi yn cadw yr
aut: of.PREP where.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT keep.V.INFIN the.DET.DEF
modur oeddech chi yn cerdded fyny
motor.N.M.SG be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT walk.V.INFIN up.ADV
 from where you leave the car, you walked up?
- (527) JAV: +, na oedd [/]/ aeson ni &n o fan (y)ma at uh (.) ochr draw i (y)r
 Aber_Gyrants +...
JAV: na oedd aeson ni o fan yma
aut: no.ADV be.V.3S.IMPERF go.V.1P.PAST we.PRON.1P of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV
at uh ochr draw i yr Aber_Gyrants
to.PREP er.IM side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF name
 no, we went from here to the other side of the Río Corrintos...
- (528) AMA: hym +...
AMA: hym
aut: hmm.IM
 hmm.
- (529) JAV: +, yn y car .
JAV: yn y car
aut: in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG
 ...by car.
- (530) JAV: a o fan (hyn)ny oedden ni (y)n cerdded i fyny .
JAV: a o fan hynny oedden ni
aut: and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P
yn cerdded i fyny
PRT walk.V.INFIN to.PREP up.ADV
 and we walked up from there.
- (531) JAV: a (...) wrth bo fi (y)n &di licio cyrraedd yn hwyr mi [/]/ ni ddaru
 cyrraedd cynta xxx +...
JAV: a wrth bo fi yn licio
aut: and.CONJ by.PREP [if.it.were].ADV+SM I.PRON.1S+SM PRT like.V.INFIN
cyrraedd yn hwyr mi ni ddaru
arrive.V.INFIN PRT late.ADJ PRT.AFF we.PRON.1P do.V.123SP.PAST
cyrraedd cynta
arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES.[or].arrive.V.INFIN first.ORD
 and as I [don't] like being late, we arrived first [...] ...

- (532) AMA: mmhm .
 AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (533) JAV: +, fyny yn lle <oedd y> [/] oedden nhw (y)n gosod y faner .
 JAV: fyny yn lle oedd y oedden
aut: up.ADV in.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF
 nhw yn gosod y faner
they.PRON.3P PRT place.V.INFIN the.DET.DEF flag.N.F.SG+SM
 ...up where they were putting the banner.
- (534) JAV: ac (...) uh o <fan (hyn)ny> [?] doson ni lawr .
 JAV: ac uh o fan hynny doson
aut: and.CONJ er.IM of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP come.V.1P.PAST
 ni lawr
we.PRON.1P down.ADV
 and from there we came down.
- (535) JAV: y dau_ddeg pedwar oedd e ie a (y)r dau_ddeg pump <oedd yr> [/] oedden nhw (y)n wneud yr +...
 JAV: y dau_ddeg pedwar oedd e ie
aut: the.DET.DEF twenty.NUM four.NUM.M be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S yes.ADV
 a yr dau_ddeg pump oedd yr oedden
and.CONJ the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF
 nhw yn wneud yr
they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 it was the 24th, yes, and on the 25th they did the...
- (536) AMA: yn dathlu (.) dydd Trevelin@s:cym&spa .
 AMA: yn dathlu dydd Trevelin^G
aut: PRT celebrate.V.INFIN day.N.M.SG name
 celebrating Trevelin Day.
- (537) JAV: +< dathlu (y)r gŵyl +...
 JAV: dathlu yr gŵyl
aut: celebrate.V.INFIN the.DET.DEF festival.N.F.SG
 ...celebrating the holiday...
- (538) AMA: ie .
 AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(539) JAV: +, yn yr dre (y)ma .

JAV: yn yr dre yma
aut: in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM here.ADV
 in this town.

(540) AMA: dw i (y)n hapus iawn rŵan <wedi cael wneud um (> [//] wedi cael wneud video@s:cym&spa (> o eisteddfod uh Caerdydd (> dwy fil ac wyth .

AMA: dw i yn hapus iawn rŵan wedi cael
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT happy.ADJ very.ADV now.ADV after.PREP get.V.INFIN
 wneud um wedi cael wneud video_S o
 make.V.INFIN+SM um.IM after.PREP get.V.INFIN make.V.INFIN+SM video.N.M.SG of.PREP
 eisteddfod uh Caerdydd dwy fil ac
 eisteddfod.N.F.SG er.IM Cardiff.NAME.PLACE two.NUM.F thousand.N.F.SG+SM and.CONJ
 wyth
 eight.NUM

I am very happy now, having had a video made from the Cardiff Eisteddfod in 2008

(541) AMA: a mm (..) yng nghanol yr um (> lot o eitemau o (y)r eisteddfod (> mae (y)na gymanfa ganu bendigedig (y)na .

AMA: a mm yng nghanol yr um lot
aut: and.CONJ mm.IM my.ADJ.POSS.1S middle.N.M.SG+NM the.DET.DEF um.IM lot.QUAN
 o eitemau o yr eisteddfod mae yna
 of.PREP items.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV
 gymanfa ganu bendigedig yna
 assembly.N.F.SG+SM sing.V.INFIN+SM wonderful.ADJ there.ADV

and in the middle of many items from the Eisteddfod, there is a wonderful singing festival.

(542) AMA: a mae (fy)n ffrindiau i (he)fyd (y)n edrych ymlaen ac yn mynd i acw i weld o .

AMA: a mae fyn ffrindiau i hefyd yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES insist.V.3S.PRES+SM friends.N.M.PL to.PREP also.ADV PRT
 edrych ymlaen ac yn mynd i acw i
 look.V.INFIN forward.ADV and.CONJ PRT go.V.INFIN to.PREP over.there.ADV to.PREP
 weld o
 see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

and my friends are looking forward too and are coming over to see it.

(543) AMA: achos <(y)chydig o (> [//] (y)chydig iawn o bethau fel (yn)a dan ni (y)n [//] (> yn llwyddo cael yn fan hyn .

AMA: achos ychydig o ychydig iawn o bethau
aut: because.CONJ a_little.QUAN of.PREP a_little.QUAN OK.ADV of.PREP things.N.M.PL+SM
 fel yna dan ni yn yn llwyddo cael yn
 like.CONJ there.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT PRT succeed.V.INFIN get.V.INFIN PRT
 fan hyn
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

because we only manage to get very few things like that here.

- (544) AMA: ond mae hon yn fendigedig .
AMA: ond mae hon yn fendigedig
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.F.SG PRT wonderful.ADJ+SM
 but this one is wonderful.
- (545) AMA: Sion_Johnson@s:cym&spa yn arwain <yr uh (.)> [/] y gymanfa .
AMA: Sion_Johnson^C yn arwain yr uh y
aut: name PRT lead.V.INFIN the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF
 gymanfa
 assembly.N.F.SG+SM
 Sion Johnson leading the singing.
- (546) AMA: wel dw i wrth ym modd efo hi .
AMA: wel dw i wrth ym modd efo
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S by.PREP in.PREP means.N.M.SG with.PREP
 hi
 she.PRON.F.3S
 I absolutely love it.
- (547) AMA: a dw i (y)n gobeithio fydd pawb eisiau mynd i weld hi .
AMA: a dw i yn gobeithio fydd pawb
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM everyone.PRON
 eisiau mynd i weld hi
 want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S
 and I hope everybody will want to go and see it.
- (548) JAV: yn fan (y)ma (..) dw i ddim (..) wedi bod (..) mewn (..) dim.byd na (..) côr na ddim_byd ar_ôl i [/] i fy nhad (..) gorffen .
JAV: yn fan yma dw i ddim
aut: PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 wedi bod mewn dim_byd na côr
 after.PREP be.V.INFIN in.PREP nothing.ADV (n)or.CONJ choir.N.M.SG
 na ddim_byd
 no.ADV.[or].than.CONJ.[or].(n)or.CONJ.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG nothing.ADV+SM
 ar_ôl i i fy nhad gorffen
 after.PREP to.PREP to.PREP my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM complete.V.INFIN
 I haven't been to anything here, no choir or anything, since my Dad finished.
- (549) JAV: uh a rŵan (..) amser oedd fy nhad xxx (..) xxx os <oedd o> [/] oedden ni yma oedden ni (y)n cael mynd xxx .
JAV: uh a rŵan amser oedd fy
aut: er.IM and.CONJ now.ADV time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S
 nhad os oedd o oedden ni
 father.N.M.SG+NM if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P
 yma oedden ni yn cael mynd
 here.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN go.V.INFIN
 and now, when my father was [...], if we were here we had to go [...]

- (550) AMA: oedd raid mynd .
AMA: oedd raid mynd
aut: *be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN*
 one had to go.
- (551) AMA: oedd raid mynd .
AMA: oedd raid mynd
aut: *be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN*
 one had to go.
- (552) JAV: oedd raid mynd .
JAV: oedd raid mynd
aut: *be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN*
 one had to go.
- (553) AMA: [- spa] claro .
AMA: claro^S
aut: *of_course.E*
 of course.
- (554) JAV: licio neu beidio &=laugh .
JAV: licio neu beidio
aut: *like.V.INFIN or.CONJ stop.V.INFIN+SM*
 like it or not.
- (555) AMA: +< [- spa] claro .
AMA: claro^S
aut: *of_course.E*
 of course.
- (556) AMA: xxx .
- (557) AMA: wel dan ni (we)di siarad digon am y tro siŵr ?
AMA: wel dan ni wedi siarad digon am
aut: *well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP talk.V.INFIN enough.QUAN for.PREP*
y tro siŵr
that.PRON.REL turn.N.M.SG sure.ADJ
 we've talked enough for now, surely?
- (558) AMA: xxx .

- (559) JAV: +< wyt ti wedi gweud digon o glecs .
JAV: wyt ti wedi gweud digon o
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN enough.QUAN of.PREP
 glecs
gossip.N.F.PL+SM
 you have gossiped enough.
- (560) AMA: do .
AMA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (561) AMA: ti sy (we)di siarad fwya .
AMA: ti sy wedi siarad fwya
aut: you.PRON.2S be.V.3S.PRES.REL after.PREP talk.V.INFIN biggest.ADJ.SUP+SM
 you are the one who has talked most.
- (562) JAV: dw i ddim yn gallu siarad y Cymraeg a wedyn paid â roi bai arno fi bod fi wedi siarad .
JAV: dw i ddim yn gallu siarad y
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be.able.V.INFIN talk.V.INFIN the.DET.DEF
 Cymraeg a wedyn paid â roi
Welsh.N.F.SG and.CONJ afterwards.ADV stop.V.2S.IMPER with.PREP give.V.INFIN+SM
 bai arno fi bod
fault.N.M.SG.[or].be.V.3S.SUBJ.PAST on.him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM be.V.INFIN
 fi wedi siarad
I.PRON.1S+SM after.PREP talk.V.INFIN
 I can't speak Welsh, so don't blame me for talking.
- (563) JAV: amser neu ddysgu siarad Cymraeg +...
JAV: amser neu ddysgu siarad Cymraeg
aut: time.N.M.SG or.CONJ teach.V.INFIN+SM talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 time or learning Welsh...
- (564) AMA: xxx wneud uh gwell job .
AMA: wneud uh gwell job
aut: make.V.INFIN+SM er.IM better.ADJ.COMP job.N.F.SG
 [...] do a better job.
- (565) JAV: +< ia .
JAV: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (566) JAV: neu galw arnot ti er_mwyn cael +...
- JAV:** neu galw arnot ti er_mwyn
aut: or.CONJ call.V.INFIN on_you.PREP+PRON.1S you.PRON.2S for_the_sake_of.PREP
 cael
 get.V.INFIN
 or call on you in order to be able...
- (567) AMA: &=laugh .
- (568) JAV: +, siarad ryw (y)chydig .
- JAV:** siarad ryw ychydig
aut: talk.V.2S.IMPER some.PREQ+SM a_little.QUAN
 to talk a little bit.
- (569) AMA: +< dw i ddim yn gw(y)bod os oes na argoel i ni ddysgu gwell Cymraeg .
- AMA:** dw i ddim yn gwybod os oes
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
 na argoel i ni ddysgu gwell
 (n)or.CONJ omen.N.F.SG to.PREP we.PRON.1P teach.V.INFIN+SM better.ADJ.COMP
 Cymraeg
 Welsh.N.F.SG
 I don't know if there is hope for us to learn better Welsh.
- (570) AMA: dw i (y)n ddiolchgar iawn am beth dw i (y)n allu .
- AMA:** dw i yn ddiolchgar iawn am beth
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT thankful.ADJ+SM very.ADV for.PREP what.INT
 dw i yn allu
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN+SM
 I am very thankful for what I can do.
- (571) AMA: achos dw i (y)n gallu sgrifennu i bobl o Gymru .
- AMA:** achos dw i yn gallu sgrifennu i
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN write.V.INFIN to.PREP
 bobl o Gymru
 people.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 because I can write to people in Wales.
- (572) AMA: mae gen i lot o ffrindiau newydd yng Nghymru .
- AMA:** mae gen i lot o ffrindiau newydd
aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL new.ADJ
 yng Nghymru
 my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 I have many new friends in Wales.
- (573) JAV: +< xxx .

(574) AMA: a um +...

AMA: a um
aut: and.CONJ um.IM
and um...

(575) JAV: <dw i> [/] dw i +/.

JAV: dw i dw i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S
I'm...

(576) AMA: +< a mwynhau gymaint o gerddoriaeth dda o Gymru (y)n fan hyn a darllen llyfrau da .

AMA: a mwynhau gymaint o gerddoriaeth dda
aut: and.CONJ enjoy.V.INFIN so.much.ADJ+SM of.PREP music.N.F.SG+SM good.ADJ+SM
o Gymru yn fan hyn a
of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP and.CONJ
darllen llyfrau da
read.V.INFIN books.N.M.PL good.ADJ

and enjoy so much good music from Wales here and reading good books.

(577) AMA: (y)r un fath â ti .

AMA: yr un fath â ti
aut: the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ you.PRON.2S
the same as you.

(578) JAV: dw i ddim yn gwybod xxx +/.

JAV: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
I don't know [...]

(579) AMA: +< dw i (y)n ddiolchgar iawn am beth dw i (we)di cael dysgu .

AMA: dw i yn ddiolchgar iawn am beth
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT thankful.ADJ+SM very.ADV for.PREP what.INT
dw i wedi cael dysgu
be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN teach.V.INFIN
I'm very thankful for what I've been able to learn.

(580) JAV: dw i (y)n cael llythyron o [/] o Gymru .

JAV: dw i yn cael llythyron
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN letters.N.M.PL.[or].correspond.V.1P.PAST.[or].correspond.V.1P.PAST.[or]
o o Gymru
of.PREP of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
I get letters from Wales.

- (581) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (582) JAV: dw i (ddi)m gwybod pwy sy (y)n sgwennu na &t &=laugh +...
JAV: dw i ddim gwybod pwy sy yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT
sgwennu na
write.V.INFIN no.ADV
I don't know who is writing nor...
- (583) AMA: [- spa] bueno .
AMA: bueno^S
aut: well.E
okay.
- (584) JAV: uh +...
JAV: uh
aut: er.IM
uh...
- (585) JAV: dw i wedi bod +/.
JAV: dw i wedi bod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN
I've been...
- (586) AMA: +< diolch yn fawr .
AMA: diolch yn fawr
aut: thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM
thank you very much.
- (587) JAV: dw i wedi bod +...
JAV: dw i wedi bod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN
I've been...
- (588) OSE: +< www .
- (589) JAV: +, o_gwmpas y [/] y tŷ capel (.) amser oedd y athrawesi (y)n aros yn y tŷ capel .
JAV: o_gwmpas y y tŷ capel
aut: around.ADV.[or].around.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG
amser oedd y athrawesi yn aros yn
time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teacher.N.F.PL PRT wait.V.INFIN in.PREP
y tŷ capel
the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG
...around the chapel house when the teachers were staying there.

- (590) JAV: ac (.) dw i (y)n dal i fynd yna eto .
JAV: ac dw i yn dal i fynd yna
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT still.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM there.ADV
 eto
again.ADV
 and I'm still going there again.
- (591) JAV: (o)s oes dosbarth neu oes (y)na ddim dosbarth dw i (.) o_gwmpas .
JAV: os oes dosbarth neu oes yna
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF class.N.M.SG or.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV
 ddim dosbarth dw i o_gwmpas
not.ADV+SM class.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S around.ADV
 if there's a class or there's no class, I'm around.
- (592) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (593) JAV: a dw i (y)n byw mor agos <i (y)r> [/] (..) i (y)r cartre capel .
JAV: a dw i yn byw mor agos i
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT live.V.INFIN so.ADV near.ADJ to.PREP
 yr i yr cartre capel
the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG chapel.N.M.SG
 and I live so close to the chapel house.
- (594) AMA: +< i (y)r capel nes bod hi (y)n &h anodd peidio mynd (y)na .
AMA: i yr capel nes bod hi yn
aut: to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG nearerer.ADJ.COMP be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT
 anodd peidio mynd yna
difficult.ADJ stop.V.INFIN go.V.INFIN there.ADV
 to the chapel that it is difficult not to go there.
- (595) JAV: +< &=laugh .
- (596) JAV: a mae (y)na llawer un yn dod (.) a (y)n disgwyl (.) cael hyd i fi yn tŷ
 capel neu o_gwmpas .
JAV: a mae yna llawer un yn dod a
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN one.NUM PRT come.V.INFIN and.CONJ
 yn disgwyl cael hyd i fi yn tŷ
PRT expect.V.INFIN get.V.INFIN length.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM PRT house.N.M.SG
 capel neu o_gwmpas
chapel.N.M.SG or.CONJ around.ADV
 and many come and expect to find me in the chapel house or around there.